

VLAAMSE RAAD

ZITTING 1994-1995

23 FEBRUARI 1995

ONTWERP VAN DECREET

**houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de bescherming van het mariene milieu
van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan,
en van de bijlagen, opgemaakt in Parijs op 22 september 1992**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN.

Onderhavig ontwerp van decreet strekt ertoe het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord oostelijke Atlantische Oceaan, en de Bijlagen, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992, goed te keuren.

Dit nieuwe Verdrag van Parijs, zoals het kortweg wordt genoemd, vervangt de huidige Verdragen van Oslo en Parijs die dateren van respectievelijk 1972 en 1974.

Het Verdrag van Oslo ter bescherming van de zee tegen verontreiniging door storting vanaf schepen en luchtvaartuigen werd door ons land geratificeerd op 28 februari 1978 en maakt het onderwerp uit van de goedkeuringswet van 8 februari 1978 (BS 04 mei 1978) ;

Het Verdrag van Parijs ter bescherming van de zee tegen verontreiniging afkomstig van het land werd door België geratificeerd op 12 januari 1984 en werd goedgekeurd bij wet van 7 september 1983 (BS 20 maart 1984).

Het nieuwe Verdrag van Parijs beantwoordt aan een reële noodzaak. De bestaande Verdragen ter bescherming van de zee tegen verontreiniging zijn ongeveer 20 jaar oud en op een aantal vlakken volkomen achterhaald. Inderdaad is het accent in de loop der jaren geleidelijk aan verschoven van een louter inventariseren, controleren en beperken van de gevolgen van zeeverontreiniging naar een meer brongerichte en preventieve aanpak en naar het terugdringen van de verontreiniging met het oog op de volledige eliminatie ervan.

Zo werden een aantal belangrijke concepten die nu algemeen aanvaard zijn zoals het Voorzorgsprincipe, Best Beschikbare Technieken (BAT), Beste Milieuveilige Handelswijze (BEP) en Schone Technologie als basisprincipe in het Verdrag opgenomen.

Tevens werd het toepassingsveld van het Verdrag verruimd, zowel geografisch als inhoudelijk. Zich bewust van het feit dat de zeeverontreiniging momenteel in belangrijke mate afkomstig is van verontreinigende activiteiten aan land beslisten de onderhandelende Partijen de Verdragszone stroomopwaarts de waterlopen uit te breiden tot aan de zoetwatergrens. Ook op inhoudelijk vlak werd aan verruiming gedaan zodat naast lozingen in oppervlaktewateren, emissies naar de atmosfeer en storting in zee, het Verdrag ook de mogelijkheid biedt om in de toekomst andere activiteiten die mogelijk tot verontreiniging van de zee leiden (zoals bv. zand- en grindonttrekking, visserij, . . .) te regelen.

Het samensmelten van de bestaande Verdragen van Oslo en van Parijs tot één overkoepelend Verdrag werd eveneens ingegeven door de bekommernis om een geïntegreerde aanpak van de zeeverontreinigingsproblematiek. Deze integratie werd in de hand gewerkt door de eerder gemaakte afspraken binnen het kader van het Verdrag van Oslo om zowel de verbranding op zee van industriële afvalstoffen als de storting ervan in zee stop te zetten, waardoor de belangrijkste bestaansreden van dit Verdrag – dat voorheen deze praktijken reglementeerde – wegviel.

Het Verdrag van Parijs voorziet in de oprichting van een Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van alle Verdragsluitende partijen en die fungeert als uitvoerend orgaan van het Verdrag, die de naleving ervan nagaat, die de programma's opstelt voor de reductie en de uitschakeling van de verontreiniging en die het werkprogramma vastlegt. Door het ondubbelzinnig vastleggen in het Verdrag van het wettelijk bindend karakter van de Beslissingen die de Commissie kan nemen, wordt een verdere stap gezet in de effectieve gezamenlijke en gecoördineerde bestrijding van de mariene verontreiniging.

De Vlaamse Regering is er zich van bewust dat de bekrachtiging van het Verdrag van Parijs enkel een kleine verdere stap is in de richting van het uiteindelijke doel, dat van de onbezoedelde oceanen. Doch het is een noodzakelijke stap, daar het nieuw Verdrag slechts in werking kan treden dertig dagen nadat alle Verdragsluitende Partijen bij de bestaande Verdragen van Oslo en Parijs hun bekrachtigingsoorkonde hebben neergelegd. De goedkeuring van het ontwerp van decreet door de Vlaamse Raad is in dit licht een essentiële voorwaarde.

Het Vlaamse Gewest kan de basisprincipes van het Verdrag en de specifieke bepalingen ervan zonder enig voorbehoud onderschrijven. Bij de onderhandelingen die leidden tot de ondertekening van het Verdrag werd door de bevoegde federale administratie op regelmatige basis overleg gepleegd met de Gewesten om hun betrokkenheid te waarborgen.

Het Verdrag is niet enkel belangrijk voor een verdergaande bescherming van de Noordzee zelf, maar schenkt in dat opzicht eveneens bijzondere aandacht aan de vereiste maatregelen om de verontreiniging afkomstig van punt- en diffuse bronnen aan land tegen te gaan. Hierdoor schept het Verdrag mede het internationaal kader voor een Vlaams beleid inzake de definitie en de toepassing van Beste Beschikbare Technieken (BAT) en Best Milieuveilige Handelswijze (BEP) voor de vermindering van de emissies van industriële sectoren en diverse diffuse bronnen.

Het Verdrag werd ondertekend te Parijs op 22 september 1992 door de Commissie van de Europese Gemeenschappen en door Denemarken, Duitsland, Finland, Frankrijk, Ierland, IJsland, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Spanje, Zweden en Zwitserland en op 3 november 1992 door België, Groot-Brittannië en Portugal.

De inhoud van de Bijlagen aan het Verdrag kan kort worden samengevat als volgt :

Bijlage I regelt de voorkoming en de uitschakeling van de verontreiniging afkomstig vanaf het land (via rivieren, pijpleidingen en de atmosfeer) door toepassing van BAT, BEP en Schone Technologie. Alle lozingen dienen onderworpen aan voorafgaande vergunning en zijn gebonden aan een regelmatig controle- en inspectiesysteem teneinde de naleving van de internationaal afgesproken maatregelen na te gaan.

Bijlage II regelt de storting in zee vanaf schepen van afval en andere materie. De algemene regel is dat storting verboden is, behalve voor enkele uitzonderingen zoals baggermateriaal, inerte materialen van natuurlijke oorsprong en visafval, of tijdelijke uitzonderingen zoals zuiveringsslib (tot 1998) en afgedankte schepen (tot 2004).

De Bijlage II regelt ook de storting van radioactief afval waarvoor eveneens een dumpingsverbod overeengekomen werd, behalve voor Frankrijk en UK voor wie een moratorium van 15 jaar geldt (eventueel verlengbaar met 10 jaar of voor onbepaalde duur) waarna storting in principe mogelijk wordt voor deze 2 landen met inachtneming van strikte verantwoordigings- en rapporteringsmaatregelen.

Bijlage III betreft de zogenaamde „offshore sources” en legt regels vast voor de lozing van olie vanaf olieboorplatformen, regelt het gebruik van chemische stoffen aan boord van die platformen en bevat bepalingen inzake het storten en het achterlaten van in onbruik geraakte platformen.

Bijlage IV tenslotte legt de basis voor de gezamenlijke monitoringsbehoeften van de contracterende Partijen bij het nieuwe Verdrag en beoogt een regelmatige evaluatie van de toestand van het marien milieu onder de vorm van begrijpelijke en doorzichtige rapporten.

Brussel, 21 december 1994.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Economie, KMO, Energie,
Externe Betrekkingen en Wetenschapsbeleid,*

L. VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,*

N. DE BATSELIER

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

houdende goedkeuring van het verdrag inzake de bescherming
van het mariene milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan,
en van de Bijlagen opgemaakt in Parijs op 22 september 1992

DE VLAAMSE REGERING,

Op voorstel van de minister-president en Vlaamse minister van Economie, KMO's,
Energie, Externe Betrekkingen en Wetenschapsbeleid en minister-vice-president en
Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president en Vlaamse minister van Economie, KMO's, Energie, Externe
Betrekkingen en Wetenschapsbeleid en minister-vice-president en Vlaamse minister van
Leefmilieu en Huisvesting zijn ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij de
Vlaamse Raad het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag inzake de bescherming van het mariene milieu van de Noordoostelijke
Atlantische Oceaan, en zijn bijlagen, opgemaakt in Parijs op 22 september 1992, hebben
volkomen uitwerking wat het Vlaamse Gewest betreft.

Brussel,

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,*

N. DE BATSELIER

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 6 oktober 1994 door de minister vice-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Leefmilieu en Huisvesting verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de bescherming van het mariene milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, en van de Bijlagen, opgemaakt in Parijs op 22 september 1992", heeft op 25 oktober 1994 het volgend advies gegeven :

STREKKING VAN HET ONTWERP.

Het voor advies voorgelegde voorontwerp van decreet strekt ertoe, met toepassing van artikel 167, §§ 3 en 4, van de Grondwet, en van artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, de Vlaamse Raad zijn instemming te doen betuigen met het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, van de Bijlagen 1, 11, 111 en IV en van de Aanhangsels 1 en 2, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992.

Dit Verdrag heeft betrekking op aangelegenheden die in de Belgisch interne rechtsorde tot de bevoegdheid behoren van zowel de federale overheid als de gewestoverheden (1).

ALGEMENE OPMERKING.

Naar luid van artikel 31, lid 1, van het Verdrag waarvoor de instemming moet worden verleend, komt dit op de datum van de inwerkingtreding ervan in de plaats van de Verdragen van Oslo en Parijs, welke respectievelijk op

-
- (1) Overeenkomstig artikel 6, § 1, 11, eerste lid, 1° en 2°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen behoren de bescherming van het leefmilieu en het afvalstoffenbeleid immers in principe tot de bevoegdheid van de Gewesten: het tweede lid, 2°, van dat artikel 6, § 1, 11, maakt evenwel, ten gunste van de federale overheid, een uitzondering op die principiële bevoegdheid van de Gewesten, wat betreft "de bescherming tegen ioniserende stralingen, met inbegrip van het radioactief afval".

15 februari 1972 en 4 juni 1974 zijn opgemaakt en naderhand zijn gewijzigd.

De gewestoverheid zal ervoor oog moeten hebben dat de tot haar bevoegdheid behorende bepalingen van het interne recht welke ter uitvoering van voornoemde verdragen zijn vastgesteld, slechts van kracht blijven tot op de datum waarop het Verdrag van 22 september 1992 in werking treedt.

In zoverre die bepalingen op aangelegenheden betrekking hebben die tot de bevoegdheden van de Gewesten behoren, zullen ze - met het oog op de rechtszekerheid - desgevallend expliciet moeten worden opgeheven, dan wel moeten worden vervangen door een ter uitvoering van het Verdrag van 22 september 1992 door de gewestoverheid vastgestelde regeling.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Opschrift.

Men redigere het opschrift volledigheidshalve als volgt :

"Ontwerp van decreet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de 'bescherming van het marien milieu van de Noord-oostelijke Atlantische Oceaan, van de Bijlagen 1, 11, 111 en IV en van de Aanhangsels 1 en 2, opgemaakt te Parijs op 22 september 1992".

Artikel 2.

Men redigere dit artikel vollediger en beter als volgt :

"Art. 2. Het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, de Bijlagen I, II, III en IV en de Aanhangsels I en II, opge- maakt te Parijs op 22 september 1992, zullen volkomen uitwerking hebben (niet : hebben volkomen uitwerking), wat het Vlaamse Gewest betreft".

Biilase.

Krachtens artikel 34 van het Verdrag zijn slechts de Franse en de Engelse tekst ervan authentiek.

Omdat de leden van de Vlaamse Raad hun goedkeuring moeten kunnen hechten aan een oorspronkelijke tekst dient men erop toe te zien dat benevens de Nederlandse vertaling van het Verdrag, ook een authentieke tekst ervan, in één van de twee officiële talen waarin het Verdrag is gesteld, als bijlage bij het ontworpen decreet wordt gevoegd.

Slotopmerking.

Luidens artikel 10 en volgende van het Verdrag wordt een Commissie opgericht, bestaande uit vertegen- woordigers van elk van de Verdragsluitende Partijen.

Vanzelfsprekend hebben die bepalingen voor het Vlaamse Gewest maar een inhoudelijke draagwijdte wanneer, over de vertegenwoordiging van België in die **Commissie en** over de procedure in verband **met** de standpuntbepaling en **met** de in deze **Commissie** bij gebrek aan consensus aan te nemen houding, een samenwerkingsakkoord is gesloten zoals bepaald in artikel 92bis, § 4**bis**, van de voornoemde bijzondere wet van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	W. DEROOVER,	kamervoorzitter,
	D. VERBIEST,	staatsraden,
	P. LEMMENS,	
	J. GIJSSELS,	assessoren van de
	A. ALLEN,	afdeling wetgeving,
Mevrouw :	F. LIEVENS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. CLEMENT, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER, .

F. LIEVENS.

W. DEROOVER:

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING.

Op voorstel van de minister-president en Vlaamse minister van Economie, KMO, Energie, Externe Betrekkingen en Wetenschapsbeleid en de minister-vice-president en Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president en Vlaamse minister van Economie, KMO, Energie, Externe Betrekkingen en Wetenschapsbeleid en de minister-vice-president en Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting zijn ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij de Vlaamse Raad het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Artikel 2

Het Verdrag inzake de bescherming van het mariene milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, de Bijlagen I, II, III en IV en de Aanhangsels 1 en 2, opgemaakt in Parijs op 22 september 1992, zullen volkomen uitwerking hebben, wat het Vlaamse Gewest betreft.

Brussel, 21 december 1994.

De minister-president van de Vlaamse regering,

L. VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaamse minister van Leefmilieu en Huisvesting,*

N. DE BATSELIER

BIJLAGE

**CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF THE MARINE ENVIRONMENT
OF THE NORTH-EAST ATLANTIC**

THE CONTRACTING PARTIES.

RECOGNISING that the marine environment and the fauna and flora which it supports are of vital importance to all nations ;

RECOGNISING the inherent worth of the marine environment of the North-East Atlantic and the necessity for providing coordinated protection for it ;

RECOGNISING that concerted action at national, regional and global levels is essential to prevent and eliminate marine pollution and to achieve sustainable management of the maritime area, that is, the management of human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations ;

MINDFUL that the ecological equilibrium and the legitimate uses of the sea are threatened by pollution ;

CONSIDERING the recommendations of the United Nations Conference on the Human Environment, held in Stockholm in June 1972 ;

CONSIDERING also the results of the United Nations Conference on the Environment and Development held in Rio de Janeiro in June 1992 ;

RECALLING the relevant provisions of customary international law reflected in Part XII of the United Nations Law of the Sea Convention and, in particular, Article 197 on global and regional cooperation for the protection and preservation of the marine environment ;

CONSIDERING that the common interests of States concerned with the same marine area should induce them to cooperate at regional or sub-regional levels ;

RECALLING the positive results obtained within the context of the Convention for the prevention of marine pollution by dumping from ships and aircraft signed in Oslo on 15th February 1972, as amended by the protocols of 2nd March 1983 and 5th December 1989, and the Convention for the prevention of marine pollution from land-based sources signed in Paris on 4th June 1974, as amended by the protocol of 26th March 1986 ;

CONVINCED that further international action to prevent and eliminate pollution of the sea should be taken without delay, as part of progressive and coherent measures to protect the marine environment ;

RECOGNISING that it may be desirable to adopt, on the regional level, more stringent measures with respect to the prevention and elimination of pollution of the marine environment or with respect to the protection of the marine environment against the adverse effects of human activities than are provided for in international conventions or agreements with a global scope ;

RECOGNISING that questions relating to the management of fisheries are appropriately regulated under international and regional agreements dealing specifically with such questions ;

CONSIDERING that the present Oslo and Paris Conventions do not adequately control some of the major sources of pollution, and that it is therefore justifiable to replace them with the present Convention, which addresses all sources of pollution of the marine environment and the adverse effects of human activities upon it, takes into account the precautionary principle and strengthens regional cooperation ;

**VERDRAG INZAKE DE BESCHERMING
VAN HET MARIEN MILIEU**

VAN DE NOORDOOSTELIJKE ATLANTISCHE OCEAAN

(Vertaling)

De Verdragsluitende Partijen:

Zich bewust van het vitale belang voor alle volkeren van het marien milieu en van de daarvan levende fauna en flora ;

Zich bewust van de inherente waarde van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan en van de noodzaak tot gecordineerde bescherming ervan ;

Erkennende dat gezamenlijk optreden op nationaal, regionaal en mondiaal niveau van essentieel belang is ter voorkoming en uitschakeling van zeeverontreiniging en om te komen tot een duurzaam beheer van de maritieme zone, wat wil zeggen, het beheer van de menselijke activiteiten op een zodanige wijze dat het ecosysteem van de zee verder in staat is om het rechtmatig gebruik van de zee blijvend te verzekeren en om aan de noden van huidige en toekomstige generaties te blijven voldoen ;

Indachtig dat het ecologisch evenwicht en het rechtmatig gebruik van de zee door verontreiniging bedreigd worden

Overwegende de aanbevelingen van de Leefmilieuconferentie van de Verenigde Naties, die in juni 1972 in Stockholm werd gehouden ;

Overwegende ook de resultaten van Conferentie over Milieu en Ontwikkeling van de Verenigde Naties, die in juni 1992 in Rio de Janeiro werd gehouden ;

Herinnerend aan de relevante bepalingen van het internationaal gewoonterecht zoals weerspiegeld in deel XII van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee en, in het bijzonder, Artikel 197 inzake internationale en regionale samenwerking ter bescherming en behoud van het marien milieu ;

Overwegende dat de gemeenschappelijke belangen van de bij eenzelfde mariene zone betrokken Staten hen moeten aanzetten tot samenwerking op regionaal of subregionaal niveau ;

Herinnerend aan de positieve resultaten die werden behaald binnen de context van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten vanaf schepen en luchtvaartuigen, dat op 15 februari 1972 in Oslo werd getekend, en geamendeerd door de protocols van 2 maart 1983 en 5 december 1989, en het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, dat op 4 juni 1974 in Parijs werd getekend, en geamendeerd door het protocol van 26 maart 1986 ;

De overtuiging toegedaan dat verdere internationale maatregelen ter voorkoming en uitschakeling van de verontreiniging van de zee onverwijld moeten worden genomen, als onderdeel van progressieve en samenhangende maatregelen ter bescherming van het marien milieu ;

Erkennende dat het wenselijk kan zijn inzake de voorkoming en uitschakeling van verontreiniging van het marien milieu, of inzake de bescherming van het marien milieu tegen de nadelige effecten van de menselijke bedrijvigheid, om op regionaal vlak strengere maatregelen aan te nemen dan wat voorzien is in internationale verdragen of overeenkomsten met een algemene draagwijdte ;

Erkennende dat vraagstukken in verband met het visserijbeheer naar behoren geregeld zijn door internationale en regionale overeenkomsten die specifiek dergelijke problemen behandelen ;

Overwegende dat de huidige Verdragen van Oslo en Parijs sommige van de vele verontreinigingsbronnen niet naar behoren regelen, en dat het daarom gerechtvaardigd is deze te vervangen door het onderhavige Verdrag, dat alle bronnen van verontreiniging van het marien milieu bestrijkt en de nadelige effecten van de menselijke bedrijvigheid erop, rekening houdt met het voorzorgsprincipe en de regionale samenwerking verstevigt ;

HAVE AGREED as follows :

Article 1

Definitions

For the purposes of the Convention :

a) „Maritime area” means the internal waters and the territorial seas of the Contracting Parties, the sea beyond and adjacent to the territorial sea under the jurisdiction of the coastal state to the extent recognised by international law, and the high seas, including the bed of all those waters and its sub-soil, situated within the following limits :

i) those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding :

1) the Baltic Sea and the Belts lying to the South and east of lines drawn from Hasenore Head to Griben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to Kullen,

2) The Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° north latitude and the meridian of 5° 36' west longitude ;

ii) that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.

b) „International waters” means the waters on the landward side of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, extending in the case of watercourses up to the freshwater limit.

c) „Freshwater limit” means the place in a watercourse where, at low tide and in a period of low freshwater flow, there is an appreciable increase in salinity due to the presence of seawater.

d) „Pollution” means the introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the maritime area which results, or is likely to result, in hazards to human health, harm to living resources and marine ecosystems, damage to amenities or interference with other legitimate uses of the area.

e) „Land-based sources” means point and diffuse sources on land from which substances or energy reach the maritime area by water, through the air, or directly from the coast. It includes sources associated with any deliberate disposal under the sea-bed made accessible from land by tunnel, pipeline or other means and sources associated with man-made structures placed, in the maritime area under the jurisdiction of a Contracting Party, other than for the purpose of offshore activities.

f) „Dumping” means

i) any deliberate disposal in the maritime area of wastes or other matter

1) from vessels or aircraft ;

2) from offshore installations ;

ii) any deliberate disposal in the maritime area of

1) vessels or aircraft

2) offshore installations and offshore pipelines

g) „Dumping” does not include :

Zijn overeengekomen hetgeen volgt:

Artikel 1

Definities

In dit Verdrag betekent:

(a) „Maritieme zone”: de binnenwateren en de territoriale zee van de Verdragsluitende Partijen, de zee voorbij en grenzend aan de territoriale zee onder de rechtsmacht van de kuststaat voor zover erkend door de internationale wetgeving, en de volle zee, met inbegrip van de zeebodem van al deze wateren en de ondergrond ervan, gelegen binnen de volgende grenzen:

(i) die delen van de Atlantische Oceaan en de Noordelijke IJszee en de hiertoe behorende zeeën ten noorden van 36° noorderbreedte en tussen 42° westerlengte en 51° oosterlengte, met uitzondering van

(1) de Oostzee en de Belten, ten zuiden en ten oosten van de lijnen getrokken van Hasenöre-voorland naar Punt Griben, van Korshage naar Spodsbjerg en van Gilbjergvoorland tot Kullen,

(2) de Middellandse Zee en de bijbehorende zeeën tot aan het snijpunt van de breedtegraad van 36° noorderbreedte en de lengtegraad van 5° 36' westerlengte ;

(ii) het deel van de Atlantische Oceaan dat gelegen is ten noorden van 59° noorderbreedte en tussen 44° westerlengte en 42° westerlengte.

(b) „Binnenwateren” : de wateren aan de landzijde van de basislijnen van waaraf de breedte van de territoriale zee wordt gemeten en die zich in het geval van waterlopen uitstrekken tot aan de zoetwatergrens,

(c) „zoetwatergrens” : de plaats in de waterloop waar bij laagwater en in tijden van geringe afvloeiing van zoet water het zoutgehalte merkbaar stijgt ten gevolge van de aanwezigheid van zeewater.

(d) „verontreiniging” : de rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng door de mens van stoffen of energie in de maritieme zone die leidt, of waarschijnlijk leidt, tot gevaar voor de menselijke gezondheid, schade aan de levende rijkdommen en de mariene ecosystemen, aantasting van de recreatiemogelijkheden of hinder van enig ander rechtmatig gebruik van de zee.

(e) „Bronnen aan land” : punt- en diffuse bronnen aan land van waaruit stoffen of energie de maritieme zone bereiken via het water, door de lucht, of rechtstreeks vanaf de kust. Dit omvat bronnen die verband houden met elke opzettelijke lozing onder de zeebodem toegankelijk vanaf land via tunnels, pijpleidingen of op enige andere manier, alsook bronnen die verband houden met door de mens gemaakte structuren, die in de maritieme zone onder de rechtsmacht van een Verdragsluitende partij opgesteld staan, en niet dienen voor offshore-activiteiten.

(f) Storten” :

(i) het zich opzettelijk ontdoen in de maritieme zone van afval of andere materie

(1.) vanaf schepen of luchtvaartuigen ;

(2) vanaf offshore-installaties ;

(ii) het zich opzettelijk ontdoen in de maritieme zone van

(1) schepen of luchtvaartuigen ;

(2) offshore-installaties en offshore-pijpleidingen

(g) „storten” omvat niet :

i) the disposal in accordance with the Internationale Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto, or other applicable international law, of wastes or other matter incidental to, or derived from, the normal operations of vessels or aircraft or offshore installations other than wastes or other matter transported by or to vessels or aircraft or offshore installations for the purpose of disposal of such wastes or other matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels or aircraft or offshore installations ;

ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that, if the placement is for a purpose other than that for which the matter was originally designed or constructed, it is in accordance with the relevant provisions of the Convention ; and

iii) for the purposes of Annex 111, the leaving wholly or partly in place of a disused offshore installation or disused offshore pipeline, provided that any such operation takes place in accordance with any relevant provision of the Convention and with other relevant international law.

h) „Incineration” means any deliberate combustion of wastes or other matter in the maritime area for the purpose of their thermal destruction.

i) „Incineration” does not include the thermal destruction of wastes or other matter in accordance with applicable international law incidental to, or derived from the normal operation of vessels or aircraft, or offshore installations other than the thermal destruction of wastes or other matter on vessels or aircraft or offshore installations operating for the purpose of such thermal destruction.

j) „Offshore activities” means activities carried out in the maritime area for the purposes of the exploration, appraisal or exploitation of liquid and gaseous hydrocarbons.

k) „Offshore sources” means offshore installations and offshore pipelines from which substances or energy reach the maritime area.

l) „Offshore installation” means any man-made structure, plant or vessel or parts thereof, whether floating or fixed to the seabed, placed within the maritime area for the purpose of offshore activities.

m) „Offshore pipeline” means any pipeline which has been placed in the maritime area for the purpose of offshore activities.

n) „Vessels or aircraft” means waterborne or oarborne craft of any type whatsoever, their parts and other fittings. This expression includes air-cushion craft, floating craft whether self-propelled or not, and other man-made structures in the maritime area and their equipment, but excludes offshore installations and offshore pipelines.

o) „Wastes or other matter” does not include :

i) human remains ;

ii) offshore installations ;

iii) offshore pipelines ;

iv) unprocessed fish and fish offal discarded from fishing vessels.

p) „Convention” means, unless the text otherwise indicates, the Convention for the Protection of the Marine Environment of the North-East Atlantic, its Annexes and Appendices.

(i) het zich overeenkomstig het Internationaal Verdrag ter Voorkoming van de Verontreiniging vanaf Schepen, 1973, zoals geamendeerd door het protocol van 1978 in verband daarmee, of andere toepasselijke internationale wetgeving, ontdoen van afval of andere materie gepaard gaande met, of voortvloeiende uit, de normale werking van schepen of luchtvaartuigen of offshore-installaties, ander dan afval of andere materie die naar of door schepen of luchtvaartuigen of offshore-installaties worden vervoerd met de bedoeling om zich te ontdoen van dergelijk afval of andere materie, of voortvloeiend uit de behandeling van dergelijk afval of andere materie op dergelijke schepen of luchtvaartuigen of offshore-installaties ;

(ii) de plaatsing van materie met een ander doel dan het zich louter ontdoen ervan, op voorwaarde dat, indien de plaatsing ervan gebeurt met een ander doel dan waarvoor de materie oorspronkelijk ontworpen of gebouwd werd, dit gebeurt overeenkomstig de relevante bepalingen van het Verdrag ; en

(iii) met het oog op Bijlage 111, het geheel of gedeeltelijk ter plaatse achterlaten van een in onbruik geraakte offshore-installatie of offshore-pijpleiding op voorwaarde dat eender welke dergelijke operatie plaats vindt in overeenstemming met om het even welke relevante bepaling van het Verdrag en met andere relevante internationale wetgeving.

(h) „Verbranding” : elke opzettelijke verbranding van afval of andere materie in de maritieme zone met de bedoeling deze thermisch te vernietigen.

(i) „Verbranding” omvat niet de thermische vernietiging in overeenstemming met de toepasselijk internationale wetgeving van afval of andere materie die gepaard gaat met, of voortvloeit uit de normale werking van schepen of luchtvaartuigen, of offshore-installaties met uitzondering van de thermische vernietiging van afval of andere materie aan boord van schepen of luchtvaartuigen of offshore-installaties die ingezet worden voor het doel van dergelijke thermische vernietiging.

j) „Offshore-activiteiten” : activiteiten uitgevoerd in de maritieme zone met het oog op de exploratie, evaluatie of exploitatie van vloeibare en gasvormige koolwaterstoffen ;

(k) „Offshore-bronnen” : offshore-installaties en offshore-pijpleidingen van waaruit stoffen of energie de maritieme zone bereiken ;

l) „Offshore-installatie” : elke door de mens gemaakte structuur, installatie of vaartuig of onderdeel ervan, zowel drijvend als op de zeebodem vastgemaakt, die in de maritieme zone opgesteld staat en bedoeld is voor offshore-activiteiten.

(m) „Offshore-pijpleiding” betekent om het even welke pijpleiding die in de maritieme zone werd geplaatst met het oog op offshore-activiteiten.

(n) Schepen of luchtvaartuigen” : vaartuigen die zich op het water, in het water of in de lucht voortbewegen ongeacht hun type, hun onderdelen en andere toebehoren. Deze uitdrukking omvat luchtkussenvaartuigen, drijvende vaartuigen al dan niet met eigen voortstuwingsvermogen, en andere door de mens gemaakte structuren in de maritieme zone en hun uitrustingen, maar sluit offshore-installaties en offshore-pijpleidingen uit.

(o) „Afval of andere materie” omvat niet :

(i) stoffelijke overschotten ;

(ii) offshore-installaties ;

(iii) offshore-pijpleidingen ;

(iv) onverwerkte vis en visafval overboord gezet vanaf vissersboten.

(p) „Verdrag” : tenzij de tekst het anders vermeldt, het Verdrag inzake de Bescherming van het Marien Milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, met zijn Bijlagen en Aanhangsels.

q) „Oslo Convention” means the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft signed in Oslo on 15th February 1972, as amended by the protocols of 2nd March 1983 and 5th December 1989.

r) „Paris Convention” means the Convention for the prevention of Marine Pollution from Land-based Sources, signed in Paris on 4th June 1974, as amended by the protocol of 26th March 1986.

s) „Regional economic integration organisation” means an organisation constituted by sovereign States of a given region which has competence in respect of matters governed by the Convention and has been duly authorised, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve or accede to the Convention.

Article 2

General obligations

1. a) The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of the Convention, take all possible steps to prevent and eliminate pollution and shall take the necessary measures to protect the maritime area against the adverse effects of human activities so as to safeguard human health and to conserve marine ecosystems and, when practicable, restore marine areas which have been adversely affected.

b) To this end Contracting Parties shall, individually and jointly, adopt programmes and measures and shall harmonise their policies and strategies.

2. The Contracting Parties shall apply :

a) the precautionary principle, by virtue of which preventive measures are to be taken when there are reasonable grounds for concern that substances or energy introduced, directly or indirectly, into the marine environment may bring about hazards to human health, harm living resources and marine ecosystems, damage amenities or interfere with other legitimate uses of the sea, even when there is no conclusive evidence of a causal relationship between the inputs and the effects ;

b) the polluter pays principle, by virtue of which the costs of pollution prevention, control and reduction measures are to be borne by the polluter.

3. a) In implementing the Convention, Contracting Parties shall adopt programmes and measures which contain, where appropriate, time-limits for their completion and which take full account of the use of the latest technological developments and practices designed to prevent and eliminate pollution fully.

b) To this end they shall :

i) taking into account the criteria set forth in Appendix 1, define with respect to programmes and measures the application of, inter alia,

- best available techniques
- best environmental practice

ii) in carrying out such programmes and measures, ensure the application of best available techniques and best environmental practice as so defined, including, where appropriate, clean technology.

4. The Contracting Parties shall apply the measures they adopt in such a way as to prevent an increase in pollution of the sea outside the maritime area or in other parts of the environment.

(q) Het „Verdrag van Oslo” : het Verdrag ter Voorkoming van Verontreiniging van de Zee door het Storten vanaf Schepen en Luchtvaartuigen, dat op 15 februari 1972 in Oslo werd ondertekend, zoals geamendeerd door de protocols van 2 maart 1983 en 5 december 1989.

(r) Het „Verdrag van Parijs” : het Verdrag ter Voorkoming van Verontreiniging van de Zee vanaf het Land, dat op 4 juni 1974 in Parijs werd ondertekend, zoals geamendeerd door het protocol van 26 maart 1986.

(s) „Regionale Organisatie voor Economische Integratie” : een organisatie opgericht door soevereine staten van een bepaalde regio, die bevoegd is op het gebied van zaken die vallen onder het Verdrag, en die naar behoren gevolmachtigd werd, overeenkomstig de interne procedures, om het Verdrag te ondertekenen, te bekrachtigen, te aanvaarden, goed te keuren of er tot toe te treden.

Artikel 2

Algemene verplichtingen

1. (a) De Verdragsluitende Partijen zullen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag, alle mogelijke stappen zetten ter voorkoming en uitschakeling van verontreiniging, en zullen de nodige maatregelen treffen om de maritieme zone te beschermen tegen de nadelige invloeden van de menselijke bedrijvigheid met de bedoeling de gezondheid van de mens te vrijwaren en de mariene ecosystemen te behouden en om, indien haalbaar, de mariene gebieden die nadelig beïnvloed werden, te herstellen.

(b) Hiertoe zullen de Verdragsluitende Partijen individueel of gezamenlijk programma's en maatregelen aannemen en zullen zij hun beleid en strategie terzake harmoniseren.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen :

(a) het voorzorgsprincipe toepassen, volgens hetwelke preventieve maatregelen dienen getroffen te worden wanneer er redelijke grond tot bezorgdheid bestaat om aan te nemen dat, rechtstreeks of onrechtstreeks, in het marien milieu ingebrachte stoffen of energie, gevaar kunnen meebrengen voor de menselijke gezondheid, schade kunnen toebrengen aan de levende rijkdommen en de mariene ecosystemen, de recreatiemogelijkheden kunnen aantasten of enig ander rechtmatig gebruik van de zee kunnen hinderen, zelfs wanneer er geen sluitend bewijs is van een oorzakelijk verband tussen de inbreng en de gevolgen ;

(b) het principe van de vervuiler betaalt toepassen, volgens hetwelke de kosten voor maatregelen ter preventie, controle en reductie van de verontreiniging voor rekening zijn van de vervuiler.

3. (a) Bij het tot uitvoering brengen van het Verdrag zullen de Verdragsluitende Partijen programma's en maatregelen aannemen die, waar van toepassing, termijnen voor de voltooiing ervan bevatten en die ten volle rekening houden met het gebruik van de meest recente technologische ontwikkelingen en praktijken ontworpen voor het ten volle voorkomen en uitschakelen van verontreiniging.

(b) Hiertoe zullen zij :

(i) rekening houdend met de criteria vermeld in Aanhangsel 1, met betrekking tot programma's en maatregelen de aanwending definiëren van inter alia,

- beste beschikbare technieken
- beste milieuveilige handelswijze

met inbegrip van, waar van toepassing, schone technologie ;

(ii) bij de uitvoering van zulke programma's en maatregelen, de toepassing verzekeren van beste beschikbare technieken en beste milieuveilige handelswijze zoals gedefinieerd, met inbegrip van, waar van toepassing, schone technologie ;

4. De Verdragsluitende Partijen zullen de maatregelen die ze aannemen op dergelijke wijze toepassen dat een toename van de verontreiniging van de zee buiten de maritieme zone of in andere delen van het milieu, wordt voorkomen.

5. No provisor of the Convention shall be interpreted as preventing the Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures with respect to the prevention and elimination of pollution of the maritime area or with respect to the protection of the maritime area against the adverse effects of human activities.

Article 3

Pollution from land-based sources

The Contracting Parties shall take, individually and jointly, all possible steps to prevent and eliminate pollution from land-based sources in accordance with the provisions of the Convention, in particular as provided for in Annex 1.

Article 4

Pollution by dumping or incineration

The Contracting Parties shall take, individually and jointly, all possible steps to prevent and eliminate pollution by dumping or incineration of wastes or other matter in accordance with the provisions of the Convention, in particular as provided for in Annex 11.

Article 5

Pollution from offshore sources

The Contracting Parties shall take, individually and jointly, all possible steps to prevent and eliminate pollution from offshore sources in accordance with the provisions of the Convention, in particular as provided for in Annex 11.

Article 6

Assessment of the quality of the marine environment

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of the Convention, in particular as provided for in Annex IV :

a) undertake and publish at regular intervals joint assessments of the quality status of the marine environment and of its development, for the maritime area or for regions or subregions thereof ;

b) include in such assessments both an evaluation of the effectiveness of the measures taken and planned for the protection of the marine environment and the identification of priorities for action.

Article 7

Pollution from other sources

The Consulting Parties shall cooperate with a view to adopting Annexes, in addition to the Annexes mentioned in Articles 3, 4, 5 and 6 above, prescribing measures, procedures and standards to protect the maritime area against pollution from other sources, to the extent that such pollution is not already the subject of effective measures agreed by other international organisations for prescribed by other international conventions.

Article 8

Scientific and technical research

1. To further the aims of the Convention, the Contracting Parties shall establish complementary or joint programmes of scientific or technical research and, in accordance with a standard procedure, to transmit to the Commission :

a) the results of such complementary, joint or other relevant research ;

b) details of other relevant programmes of scientific and technical research.

5. Geen enkele bepaling van het Verdrag zal geïnterpreteerd worden als een beletsel voor de Verdragsluitende Partijen om individueel of gezamenlijk strengere maatregelen te nemen met betrekking tot de voorkoming en de uitschakeling van verontreiniging van het marien milieu of met betrekking tot de bescherming van het marien milieu tegen de nadelige invloeden van de menselijke bedrijvigheid.

Artikel 3

Verontreiniging vanaf het land

De Verdragsluitende Partijen zullen individueel of gezamenlijk alle mogelijke stappen zetten om verontreiniging vanaf het land te voorkomen en uit te schakelen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, in het bijzonder zoals voorzien in Bijlage 1.

Artikel 4

Verontreiniging door storting of verbranding

De Verdragsluitende Partijen zullen individueel of gezamenlijk alle mogelijke stappen zetten om verontreiniging door het storten of verbranden van afval of andere materie te voorkomen en uit te schakelen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, in het bijzonder zoals voorzien in Bijlage 11.

Artikel 5

Verontreiniging vanaf offshore-bronnen

De Verdragsluitende Partijen zullen individueel of gezamenlijk alle mogelijke stappen zetten om verontreiniging vanaf offshore-bronnen te voorkomen en uit te schakelen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, in het bijzonder zoals voorzien in Bijlage III.

Artikel 6

Evaluatie van de kwaliteit van het Marien milieu

De Verdragsluitende Partijen zullen overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, in het bijzonder zoals voorzien in Bijlage IV :

(a) voor de maritieme zone of voor regio's of subregio's ervan, met regelmatige tussentijdse gezamenlijke evaluaties uitvoeren inzake de kwaliteit van het marien milieu en van de evolutie ervan, en de resultaten hiervan publiceren ;

(b) bij zulke evaluaties zowel een beoordeling geven van de doeltreffendheid van de maatregelen die ter bescherming van het marien milieu genomen en gepland werden als de aanduiding van actieprioriteiten.

Artikel 7

Verontreiniging van andere bronnen

De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken om, naast de Bijlagen vermeld in de artikels 3,4,5 en 6 hierboven, Bijlagen aan te nemen waarin maatregelen, procedures en normen voorgeschreven worden ter bescherming van het marien milieu tegen verontreiniging van andere bronnen, voor zover zulke verontreiniging nog niet het voorwerp uitmaakt van effectieve maatregelen die door andere internationale organisaties overeengekomen of door andere internationale verdragen voorgeschreven zijn.

Artikel 8

Wetenschappelijk en technisch onderzoek

1. Om de doelstellingen van het Verdrag te bevorderen zullen de Verdragsluitende Partijen aanvullende of gezamenlijke wetenschappelijke of technische onderzoeksprogramma's opzetten en overeenkomstig een standaardprocedure, het volgende aan de Commissie overmaken :

(a) de resultaten van dergelijk aanvullend, gezamenlijk of ander relevant onderzoek ;

(b) gedetailleerde informatie over andere relevante wetenschappelijke en technische onderzoeksprogramma's.

2. In so doing, the Contracting Parties shall have regard to the work carried out, in these fields, by the appropriate international organisations and agencies.

Article 9

Acces to information

1. The Contracting Parties shall ensure that their competent authorities are required to make available the information described in paragraph 2 of this Article to any natural or legal person, in response to any reasonable request, without that person's having to prove an interest, without unreasonable charges, as soon as possible and at the latest within two months.

2. The information referred to in paragraph 1 of this Article is any available information in written, visual, aural or data-base form on the state of the maritime area, on activities or measures adversely affecting or likely to affect it on activities or measures introduced in accordance with the Convention.

3. The provisions of this Article shall not affect the right of Contracting Parties, in accordance with their national legal systems and applicable international regulations, to provide for a request for such information to be refused where it affects :

a) the confidentiality of the proceedings of public authorities, international relations and national defence ;

b) public security ;

c) matters which are, or have been, sub judice, or under enquiry (including disciplinary enquiries), or which are the subject of preliminary investigation proceedings ;

d) commercial and industrial confidentiality, including intellectual property ;

e) the confidentiality of personal data and/or files ;

f) material supplied by a third party without that party being under a legal obligation to do so ;

g) material, the disclosure of which would make it more likely that the environment to which such material related would be damaged.

4. The reason for a refusal to provide the information requested must be given.

Article 10

Commission

1. A Commission, made up of representatives of each of the Contracting Parties, is hereby established. The Commission shall meet at regular intervals and at any time when, due to special circumstances, it is so decided in accordance with the Rules of Procedure.

2. It shall be the duty of the Commission :

a) to supervise the implementation of the Convention ;

b) generally to review the condition of the maritime area, the effectiveness of the measures being adopted, the priorities and the need for any additional or different measures ;

c) to draw up, in accordance with the General Obligations of the Convention, programmes and measures for the prevention and elimination of pollution and for the control of activities which may, directly or indirectly, adversely affect the maritime area ; such programmes and measure may, when appropriate, include economic instruments ;

d) to establish at regular intervals its programme of work ;

2. Daarbij zullen de Verdragsluitende Partijen het werk dat op deze gebieden uitgevoerd is door de desbetreffende internationale organisaties en agentschappen in acht nemen.

Artikel 9

Toegang tot informatie

1. De Verdragsluitende Partijen zullen ervoor zorgen dat hun bevoegde overheden ertoe gehouden zijn om de informatie omschreven in paragraaf 2 van dit Artikel aan elke natuurlijke of rechtspersoon ter beschikking te stellen, dit in antwoord op elk redelijk verzoek, zonder dat deze persoon enig belang hoeft te bewijzen, zonder onredelijke kosten, zo snel mogelijk, en ten laatste binnen de twee maanden.

2. De informatie waarnaar verwezen wordt in paragraaf 1 van dit Artikel betreft elke beschikbare informatie in geschreven, visuele, mondelinge of database-vorm over de toestand van het marien milieu, over activiteiten of maatregelen die er een nadelige invloed op hebben of waarschijnlijk op hebben, en over de activiteiten of maatregelen die overeenkomstig het Verdrag ingevoerd werden.

3. De bepalingen van dit Artikel doen niets af van het recht van de Verdragsluitende Partijen om, in overeenstemming met hun nationale wetgeving en toepasselijke internationale reglementen, te weigeren op een verzoek om dergelijke informatie in te gaan wanneer dit verband houdt met :

(a) het vertrouwelijk karakter van procedures van de overheid, internationale betrekkingen en landsverdediging ;

(b) de openbare veiligheid ;

(c) zaken die sub judice of in onderzoek zijn of geweest zijn (disciplinair onderzoek inbegrepen), of die het voorwerp uitmaken van vooronderzoek ;

(d) vertrouwelijke commerciële en industriële informatie, met inbegrip van intellectuele eigendom ;

(e) het vertrouwelijk karakter van persoonlijke gegevens en/of bestanden ;

(f) materie geleverd door een derde partij zonder dat deze derde partij wettelijk verplicht is dat te doen ;

(g) materie waarvan de bekendmaking aantasting van het milieu waarop zulke materie betrekking heeft waarschijnlijker zou maken.

4. De redenen voor een weigering tot het verstrekken van informatie, moeten worden opgegeven.

Artikel 10

Commissie

1. Bij deze wordt een Commissie opgericht bestaande uit vertegenwoordigers van elk van de Verdragsluitende Partijen. De Commissie zal op regelmatige tijdstippen bijeenkomen en telkens wanneer op grond van bijzondere omstandigheden, hiertoe overeenkomstig het Huishoudelijk Reglement wordt besloten.

2. De Commissie heeft tot taak :

(a) toezicht uit te oefenen op de uitvoering van dit Verdrag ;

(b) in het algemeen onderzoek in te stellen naar de toestand van de maritieme zone, de doeltreffendheid van de aangenomen maatregelen, de prioriteiten en de noodzaak tot het treffen van aanvullende of afwijkende maatregelen ;

(c) in overeenkomst met de Algemene Verplichtingen van het Verdrag, programma's en maatregelen op te stellen voor het voorkomen en uitschakelen van verontreiniging, en voor het controleren van activiteiten die, rechtstreeks of onrechtstreeks, een nadelige invloed kunnen hebben op de maritieme zone ; zulke programma's en maatregelen kunnen, wanneer toepasselijk, economische instrumenten omvatten ;

(d) regelmatig haar werkprogramma op te stellen ;

e) to set up such subsidiary bodies as it considers necessary and to define their terms of reference ;

f) to consider and, where appropriate, adopt proposals for the amendment of the Convention in accordance with Articles 15,16,17, 18,19 and 27 ;

g) to discharge the functions conferred by Articles 21 and 23 and such other functions as may be appropriate under the terms of the Convention ;

3. To these ends the Commission may, inter alia, adopt decisions and recommendations in accordance with Article 13.

4. The Commission shall draw up its Rules of Procedure which shall be adopted by unanimous vote of the Contracting Parties.

5. The Commission shall draw up its Financial Regulations which shall be adopted by unanimous vote of the Contracting Parties.

Article 11

Observers

1. The Commission may, by unanimous vote of the Contracting Parties, decide to admit as an observer :

- a) any State which is not a Contracting Party to the Convention ;
- b) any international governmental or any non-governmental organisation the activities of which are related to the Convention.

2. Such observers may participate in meetings of the Commission but without the right to vote and may present to the Commission any information or reports relevant to the objectives of the Convention.

3. The conditions for the admission and the participation of observers shall be set in the Rules of Procedure of the Commission.

Article 12

Secretariat

1. A permanent Secretariat is hereby established.

2. The Commission shall appoint an Executive Secretary and determine the duties of that post and the terms and conditions upon which is to be held.

3. The Executive Secretary shall perform the functions that are necessary for the administration of the Convention and for the work of the Commission as well as the other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission in accordance with its Rules of Procedure and its Financial Regulations.

Article 13

Decisions and recommendations

1. Decisions and recommendations shall be adopted by unanimous vote of the Contracting Parties. Should unanimity not be attainable, and unless otherwise provided in the Convention, the Commission may nonetheless adopt decisions or recommendations by a three-quarters majority vote of the Contracting Parties.

(e) die ondergeschikte organen op te richten die zij nodig acht, en hun mandaat te bepalen ;

(f) voorstellen ter amendering van het Verdrag in overweging te nemen en, desgevallend, aan te nemen overeenkomstig de Artikelen 15,16,17,18,19 en 27 ;

(g) de functies te vervullen haar toevertrouwd door Artikelen 21 en 23 en zulke andere functies die nodig mochten blijken volgens de bepalingen van het Verdrag.

3. Hiertoe kan de Commissie, inter alia, beslissingen en aanbevelingen aannemen in overeenstemming met Artikel 13 ;

4. De Commissie zal een Huishoudelijk Reglement opstellen dat met eenparigheid van stemmen door de Verdragsluitende Partijen aangenomen dient te worden.

5. De Commissie zal een Financieel Reglement opstellen dat met eenparigheid van stemmen door de Verdragsluitende Partijen aangenomen dient te worden.

Artikel 11

Waarnemers

1. De Commissie kan, met eenparigheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen, besluiten om als waarnemer toe te laten :

- (a) elke Staat die geen Verdragsluitende Partij is bij het Verdrag ;
- (b) elke internationale gouvernementele of elke niet-gouvernementele organisatie waarvan de activiteiten verband houden met het Verdrag.

2. Zulke waarnemers kunnen deelnemen aan de vergaderingen van de Commissie doch zonder stemrecht en kunnen de Commissie elke informatie of rapporten voorleggen die relevant zijn voor de doelstellingen van het Verdrag.

3. De toetredings- en deelnemingsvoorwaarden voor de waarnemers zullen worden vastgelegd in het Huishoudelijk Reglement van de Commissie.

Artikel 12

Secretariaat

1. Een permanent Secretariaat wordt hierbij opgericht.

2. De Commissie zal een Uitvoerend Secretaris benoemen en de taken van die betrekking bepalen, evenals de voorwaarden waaraan moet worden voldaan.

3. De Uitvoerend Secretaris zal de functies vervullen die noodzakelijk zijn voor het administratief beheer van het Verdrag en voor het werk van de Commissie evenals de andere taken die de Commissie de Uitvoerend Secretaris overeenkomstig het Huishoudelijk Reglement en het Financieel Reglement toevertrouwt.

Artikel 13

Beslissingen en aanbevelingen

1. Beslissingen en aanbevelingen zullen met eenparigheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen worden aangenomen. Indien geen eenparigheid bereikt kan worden, en tenzij anders in het Verdrag vermeld, kan de Commissie niettemin beslissingen of aanbevelingen aannemen met een meerderheid van drie vierden van de stemmen van de Verdragsluitende Partijen.

2. A decision shall be binding on the expiry of a period of two hundred days after its adoption for those Contracting Parties that voted for it and have not within that period notified the Executive Secretary in writing that they are unable to accept the decision, provided that at the expiry of that period three-quarters of the Contracting Parties have either voted for the decision and not withdrawn their acceptance or notified the Executive Secretary in writing that they are able to accept the decision. Such a decision shall become binding on any other Contracting Party which has notified the Executive Secretary in writing that it is able to accept the decision from the moment of that notification or after the expiry of a period of two hundred days after the adoption of the decision, whichever is later.

3. A notification under paragraph 2 of this Article to the Executive Secretary may indicate that a Contracting Party is unable to accept a decision insofar as it relates to one or more of its dependent or autonomous territories to which the Convention applies.

4. All decisions adopted by the Commission shall, where appropriate, contain provisions specifying the timetable by which the decision shall be implemented.

5. Recommendations shall have no binding force.

6. Decisions concerning any Annex or Appendix shall be taken only by the Contracting Parties bound by the Annex or Appendix concerned.

Article 14

Status of annexes and appendices

1. The Annexes and Appendices form an integral part of the Convention.

2. The Appendices shall be of a scientific, technical or administrative nature.

Article 15

Amendment of the convention

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 of Article 27 and to specific provisions applicable to the adoption or amendment of Annexes or Appendices, an amendment to the Convention shall be governed by the present Article.

2. Any Contracting Party may propose an amendment to the Convention. The text of the proposed amendment shall be communicated to the Contracting Parties by the Executive Secretary of the Commission at least six months before the meeting of the Commission at which it is proposed for adoption. The Executive Secretary shall also communicate the proposed amendment to the signatories to the Convention for information.

3. The Commission shall adopt the amendment by unanimous vote of the Contracting Parties.

4. The adopted amendment shall be submitted by the Depositary Government to the Contracting Parties for ratification, acceptance or approval. Ratification, acceptance or approval of the amendment shall be notified to the Depositary Government in writing.

5. The amendment shall enter into force for those Contracting Parties which have ratified, accepted or approved it on the thirtieth day after receipt by the Depositary Government of notification of its ratification, acceptance or approval by at least seven Contracting Parties. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the thirtieth day after that Contracting Party has deposited its instrument of ratification, acceptance or approval of the amendment.

2. Een beslissing wordt bindend na het verstrijken van een termijn van tweehonderd dagen na aanneming ervan voor die Verdragsluitende Partijen die ervoor gestemd hebben en die binnen die termijn de Uitvoerend Secretaris niet schriftelijk in kennis hebben gesteld van het feit dat zij niet in staat zijn om de beslissing te aanvaarden, op voorwaarde dat bij het verstrijken van deze termijn drie vierden van de Verdragsluitende Partijen ofwel voor de beslissing gestemd hebben en hun aanvaarding niet ingetrokken hebben of de Uitvoerend Secretaris schriftelijk in kennis hebben gesteld van het feit dat zij in staat zijn om de beslissing aan te nemen. Een dergelijke beslissing wordt bindend voor elke andere Verdragsluitende Partij die de Uitvoerend Secretaris schriftelijk in kennis heeft gesteld van het feit dat zij in staat is om de beslissing te aanvaarden, vanaf het ogenblik van die kennisgeving of na het verstrijken van een termijn van tweehonderd dagen na de aanneming van de beslissing, waarbij hetgeen laatst komt, geldt.

3. Een kennisgeving overeenkomstig paragraaf 2 van dit Artikel aan de Uitvoerend Secretaris kan aangeven dat een Verdragsluitende Partij niet in staat is om een beslissing aan te nemen, voor zover het betrekking heeft op één of meer van zijn afhankelijk of autonome gebieden waarop het Verdrag van toepassing is.

4. Alle door de Commissie aangenomen beslissingen zullen, waar van toepassing, bepalingen omvatten waarin de termijn voor de uitvoering van de beslissing wordt opgegeven.

5. Aanbevelingen hebben geen bindende kracht.

6. Beslissingen betreffende enige Bijlage of Aanhangsel zullen enkel genomen worden door de Verdragsluitende Partijen die door de Bijlage of het Aanhangsel in kwestie gebonden zijn.

Artikel 14

Status van bijlagen en aanhangsels

1. De Bijlagen en Aanhangsels maken integraal deel uit van het Verdrag.

2. De Aanhangsels zullen van wetenschappelijke, technische of administratieve aard zijn.

Artikel 15

Amendering van het verdrag

1. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 2 van Artikel 27 en specifieke bepalingen die gelden voor de aanneming of amendering van Bijlagen of Aanhangsels, zijn alle amendementen op het Verdrag aan onderhavig Artikel onderworpen.

2. Elke Verdragsluitende Partij kan een amendement op het Verdrag voorstellen. De tekst van het voorgestelde amendement moet ten minste zes maanden voor de vergadering van de Commissie waarop het amendement voor aanneming voorgesteld wordt, door de Uitvoerend Secretaris van de Commissie aan de Verdragsluitende Partijen worden overgemaakt. De Uitvoerend Secretaris zal het voorgestelde amendement ook ter informatie overmaken aan de ondertekenaars van het Verdrag.

3. De Commissie zal het amendement aannemen met eenparigheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen.

4. Het aangenomen amendement zal door de Depot-Regering aan de Verdragsluitende Partijen ter bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden voorgelegd. Van de bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het amendement zal schriftelijk aan de Depot-Regering kennis gegeven worden.

5. Voor die Verdragsluitende Partijen die het amendement bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd hebben zal het amendement van kracht worden op de dertigste dag na ontvangst door de Depot-Regering van de kennisgeving van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door ten minste zeven Verdragsluitende Partijen. Daarna zal het amendement voor elke andere Verdragsluitende Partij van kracht worden op de dertigste dag nadat die Verdragsluitende Partij haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het amendement neergelegd heeft.

Article 16

Adoption of annexes

The provisions of Article 15 relating to the amendment of the Convention shall also apply to the proposaln adoption and entry into force of an Annexe to the Convention, except that the Commission shall adopt any Annexe referred to in Article 7 by a three-quarters majority vote of the Contracting Parties.

Article 17

Amendment of annexes

1. The provisions of Article 15 relating to the amendment of the Convention shall also apply to an amendment to an Annexe to the Convention, except that the Commission shall adopt amendments to any Annexe referred to in Articles 3, 4, 5, 6 or 7 by a three-quarters majority vote of the Contracting Parties bound by that Annexe.

2. If the amendment of an Annexe is related to an amendment to the Convention, the amendment of the Annexe shall be governed by the same provisions as apply to the amendment to the Convention.

Article 18

Adoption of appendices

1. If a proposed Appendix is related to an amendment to the Convention or an Annexe, proposed for adoption in accordance with Article 15 or Article 17, the proposal, adoption and entry into force of that Appendix shall be governed by the same provisions as apply to the proposal, adoption and entry into force of that amendment.

2. If a proposed Appendix is related to an Annexe to the Convention, proposed for adoption in accordance with Article 16, the proposal, adoption and entry into force of that Appendix shall be governed by the same provisions as apply to the proposal, adoption and entry into force of that Annex.

Article 19

Amendment of appendices

1. Any Contracting Party bound by an Appendix may propose an amendment to that Appendix. The text of the proposed amendment shall be communicated to all Contracting Parties to the Convention by the Executive Secretary of the Commission as provided for in paragraph 2 of Article 15.

2. The Commission shall adopt the amendment to an Appendix by a three-quarters majority vote of the Contracting Parties bound by that Appendix.

3. An amendment to an Appendix shall enter into force on the expiry of a period of two hundred days after its adoption for those Contracting Parties which are bound by that Appendix and have not within that period notified the Depositary Government in writing that they are unable to accept that amendment, provided that at the expiry of that period three-quarters of the Contracting Parties bound by that Appendix have either voted for the amendment and not withdrawn their acceptance or have notified the Depositary Government in writing that they are able to accept the amendment.

4. A notification under paragraph 3 of this Article to the Depositary Government may indicate that a Contracting Party is unable to accept the amendment insofar as it relates to one of more of its dependent or autonomous territories to which the Convention applies.

Artikel 16

Aanneming van bijlagen

De bepalingen van Artikel 15 betreffende amendementen op het Verdrag zullen ook van toepassing zijn bij het voorstellen, aannemen en in werking treden van een Bijlage bij het Verdrag, behalve dat de Commissie eender welke Bijlage waarnaar verwezen wordt in Artikel 7, zal aanvaarden met een drie vierden meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 17

Amendering van bij lagen

1. De bepalingen van Artikel 15 betreffende amendementen op het Verdrag zullen ook van toepassing zijn bij een amendement op een Bijlage bij het Verdrag, behalve dat de Commissie amendementen op eender welke Bijlage waarnaar verwezen wordt in Artikel 3, 4, 5, 6 of 7 zal aanvaarden met een drie vierden meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen gebonden door die Bijlage.

2. Indien het amendement op een Bijlage verband houdt met een amendement op het Verdrag, zullen op het amendement op de Bijlage dezelfde bepalingen van toepassing zijn als deze die gelden voor het amendement op het Verdrag.

Artikel 18

Aanneming van aanhangsels

3. Indien een voorgesteld Aanhangsel verband houdt met een amendement op het Verdrag of een Bijlage, die overeenkomstig Artikel 15 of Artikel 17 ter aanneming voorgesteld wordt, zullen voor het voorstellen, aannemen en in werking treden van dit Aanhangsel dezelfde bepalingen gelden als deze die van toepassing zijn op het voorstellen, aannemen en in werking treden van dat amendement.

2. Indien een voorgesteld Aanhangsel verband houdt met een Bijlage bij het Verdrag, die overeenkomstig Artikel 16 ter aanneming voorgesteld wordt, zullen voor het voorstellen, aannemen en in werking treden van dit Aanhangsel dezelfde bepalingen gelden als deze die van toepassing zijn op het voorstellen, aannemen en in werking treden van die Bijlage.

Artikel 19

Amendering van aanhangsels

1. Elke door een Aanhangsel gebonden Verdragsluitende Partij kan een amendement op dat Aanhangsel voorstellen. De tekst van het voorgestelde amendement zal door de Uitvoerend Secretaris van de Commissie overeenkomstig paragraaf 2 van Artikel 15 aan alle Verdragsluitende Partijen worden overgemaakt.

2. De Commissie zal het amendement bij een Aanhangsel aannemen met een drie vierden meerderheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen die door dat Aanhangsel gebonden zijn.

3. Een amendement op een Aanhangsel zal in werking treden na het verstrijken van een termijn van tweehonderd dagen na de aanneming ervan, voor die Verdragsluitende Partijen die door dat Aanhangsel gebonden zijn en die de Depot-Regering binnen die termijn niet schriftelijk in kennis hebben gesteld van het feit dat zij niet in staat zijn om dat amendement te aanvaarden, op voorwaarde dat bij het verstrijken van die termijn drie vierden van de Verdragsluitende Partijen die door dat Aanhangsel gebonden zijn, hetzij voor het amendement gestemd hebben en hun aanvaarding niet teruggetrokken hebben of de Depot-Regering schriftelijk in kennis hebben gesteld van het feit dat zij in staat zijn om het amendement te aanvaarden.

4. Een kennisgeving overeenkomstig paragraaf 3 van dit Artikel aan de Depot- Regering kan aangeven dat een Verdragsluitende Partij niet in staat is het amendement te aanvaarden voor zover het betrekking heeft op één of meer van zijn afhankelijke of autonome gebieden waarop het Verdrag van toepassing is.

5. An amendment to an Appendix shall become binding on any other Contracting Party bound by the Appendix which has notified the Depositary Government in writing that it is able to accept the amendment from the moment of that notification or after the expiry of a period of two hundred days after the adoption of the amendment, whichever is later.

6. The Depositary Government shall without delay notify all Contracting Parties of any such notification received.

7. If the amendment of an Appendix is related to an amendment to the Convention or an Annex, the amendment of the Appendix shall be governed by the same provisions as apply to the amendment to the Convention or that Annex.

Article 20

Right to vote

1. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the European Economic Community and other regional economic integration organisation, within the areas of their competence, are entitled to an number of votes equal to the number of their Member States which are Contracting Parties to the Convention. Those organisations shall not exercise their right to vote in cases where their Member States exercise theirs and conversely.

Article 21

Transboundary pollution

1. When pollution origination from a Contracting Party is likely to prejudice the interests of one or more of the other Contracting Parties to the Convention, the Contracting Parties concerned shall enter into consultation, at the request of any one of them, with a view to negotiating a cooperation agreement.

2. At the request of any Contracting Party concerned, the Commission shall consider the question and may make recommendations with a view to reaching a satisfactory solution.

3. An agreement referred to in paragraph 1 of this Article may, inter alia, define the areas to which it shall apply, the quality objectives to be achieved and the methods for achieving these objectives, including methods for the application of appropriate standards and the scientific and technical information to be collected.

4. The Contracting Parties signatory to such an agreement shall, through the medium of the Commission, inform the other Contracting Parties of its purport and of the progress made in putting it into effect.

Article 22

Reporting to the Commission

The Contracting Parties shall report to the Commission at regular intervals on :

a) the legal, regulatory, or other measures taken by them for the implementation of the provisions of the Convention and of decisions and recommendations adopted thereunder, including in particular measures taken to prevent and punish conduct in contravention of those provisions ;

b) the effectiveness of the measures referred to in subparagraph (a) of this Article ;

c) problema encountered in the implementation of the provisions referred to in subparagraph (a) of this Article.

5. Een amendement op een Aanhangsel wordt bindend voor om het even welke andere Verdragsluitende Partij gebonden door het Aanhangsel die de Depot- Regering schriftelijk in kennis heeft gesteld van het feit dat zij in staat is om het amendement te aanvaarden vanaf het ogenblik van die kennisgeving of na het verstrijken van een termijn van 200 dagen na de aanneming van het amendement, waarbij hetgeen laatst komt, geldt.

6. De Depot-Regering zal alle Verdragsluitende Partijen onverwijld op de hoogte brengen van elke dergelijke kennisgeving die zij ontvangt.

7. Indien het amendement op een Aanhangsel verband houdt met een amendement op het Verdrag of een Bijlage, gelden voor het amendement op het Aanhangsel dezelfde bepalingen als deze die van toepassing zijn op het amendement op het Verdrag of die Bijlage.

Artikel 20

Stemrecht

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft één stem in de Commissie.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 van dit Artikel, hebben de Europese Economische Gemeenschap en andere regionale organisaties voor economische integratie, binnen de perken van hun bevoegdheid, recht op een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun Lidstaten die Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag zijn. Deze organisaties zullen hun stemrecht niet uitoefenen wanneer hun Lidstaten het hunne uitoefenen, en omgekeerd.

Artikel 21

Grensoverschrijdende verontreiniging

1. Wanneer het waarschijnlijk is dat verontreiniging afkomstig van een Verdragsluitende Partij nadeel kan berokkenen aan de belangen van één of meer andere Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag, zullen de betrokken Verdragsluitende Partijen op verzoek van één van hen tot overleg overgaan met de bedoeling te onderhandelen over een samenwerkingsovereenkomst.

2. Op verzoek van eender welke betrokken Verdragsluitende Partij, zal de Commissie de zaak in overweging nemen en kan zij aanbevelingen formuleren met de bedoeling een bevredigende oplossing te bereiken.

3. Een overeenkomst waarnaar verwezen wordt in paragraaf 1 van dit Artikel kan, inter alia, vastleggen op welke domeinen zij van toepassing is, welke kwaliteitsdoelstellingen gehaald moeten worden, en welke methodes gebruikt moeten worden om deze doelstellingen te bereiken, met inbegrip van de methodes voor het toepassen van de geschikte normen, en welke technische en wetenschappelijke informatie ingezameld moet worden.

4. De Verdragsluitende Partijen die dergelijke overeenkomst ondertekenen, moeten via de Commissie de andere Verdragsluitende Partijen op de hoogte houden van de doelstellingen ervan en van de geboekte vooruitgang bij de toepassing ervan.

Artikel 22

Rapportering aan de commissie

De Verdragsluitende Partijen zullen aan de Commissie op regelmatige tijdstippen verslag uitbrengen over :

(a) de wettelijke, reglementaire of andere maatregelen die door hen genomen werden ter uitvoering van de bepalingen van het Verdrag en van beslissingen en aanbevelingen die in dat verband aangenomen werden, met inbegrip in het bijzonder van maatregelen die genomen werden om inbreuken op deze bepalingen te voorkomen en te bestraffen ;

(b) de doeltreffendheid van de maatregelen waarnaar verwezen wordt in subparagraph (a) van dit Artikel ;

(c) problemen in verband met de uitvoering van de bepalingen waarnaar verwezen wordt in subparagraph (a) van dit Artikel.

Article 23

Compliance

The Commission shall :

a) on the basis of the periodical reports referred to in Article 22 and any other report submitted by the Contracting Parties, assess their compliance with the Convention and the decisions and recommendations adopted thereunder ;

b) when appropriate, decide upon and call for steps to bring about full compliance with the Convention, and decisions adopted thereunder, and promote the implementation of recommendations, including measures to assist a Contracting Party to carry out its obligations.

Article 24

Regionalisation

The Commission may decide that any decision or recommendation adopted by it shall apply to all, or a specified part, of the maritime area and may provide for different timetables to be applied, having regard to the differences between ecological and economic conditions in the various regions and sub-regions covered by the Convention.

Article 25

Signature

The Convention shall be open for signature at Paris from 22nd September 1992 to 30th June 1993 by :

a) the Contracting Parties to the Oslo Convention or the Paris Convention ;

b) any other coastal State bordering the maritime area ;

c) any State located upstream on watercourses reaching the maritime area ;

d) any regional economic integration organisation having as a member at least one State to which any of the subparagraphs (a) to (c) of this Article applies.

Article 26

Ratification, acceptance or approval

The Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Gouvernement of the French Republic.

Article 27

Accessions

1. After 30th Juni 1993, the Convention shall be open for accession by the States and regional economic integration organisation referred to in Article 25.

2. The Contracting Parties may unanimously invite States or regional economic integration organisations not referred to in Article 25 to accede to the Convention. In the case of such an accession, the definition of the maritime area shall, if necessary, be amended by a decision of the Commission adopted by unanimous vote of the Contracting Parties. Any such amendment shall enter into force after unanimous approval of all the Contracting Parties on the thirtieth day after the receipt of the last notification by the Depositary Government.

Artikel 23

Naleving

De Commissie zal :

(a) op basis van de periodieke rapporten waarnaar verwezen wordt in Artikel 22 en van enig ander rapport dat door de Verdragsluitende Partijen ingediend wordt, evalueren in hoeverre deze het Verdrag en de beslissingen en aanbevelingen die krachtens het Verdrag aangenomen zijn, naleven ;

(b) wanneer van toepassing, beslissen inzake de nodige stappen en oproepen tot het zetten daarvan om de volledige naleving tot stand te brengen van het Verdrag en van de beslissingen krachtens het Verdrag, en de uitvoering van de aanbevelingen bevorderen, met inbegrip van maatregelen om een Verdragsluitende Partij te helpen bij het naleven van haar verplichtingen.

Artikel 24

Regionale benadering

De Commissie kan voor elke door haar aangenomen beslissing of aanbeveling beslissen of deze van toepassing zal zijn op de hele maritieme zone dan wel op een welbepaald deel ervan, en kan in verschillende toepassingskalenders voorzien met inachtneming van de verschillen inzake ecologische en economische omstandigheden in de verschillende regio's en subregio's die door het Verdrag bestreken worden.

Artikel 25

Ondertekening

Het Verdrag wordt opengesteld voor ondertekening te Parijs van 22 september 1992 tot 30 Juni 1993 door :

(a) de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag van Oslo of het Verdrag van Parijs ;

(b) elke andere kuststaat die grenst aan de maritieme zone ;

(c) elke staat stroomopwaarts gelegen langs rivieren die uitmonden in de maritieme zone ;

(d) elke regionale organisatie voor economische integratie die als lid minstens een Staat heeft waarop om het even welke van de subparagrafen (a) tot (c) van dit Artikel van toepassing is.

Artikel 26

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Het Verdrag moet bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd worden. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden neergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

Artikel 27

Toetredingen

1. Na 30 juni 1993, zal het Verdrag opengesteld worden voor toetreding door de in Artikel 25 vermelde Staten en regionale organisaties voor economische integratie.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen eenparig niet in Artikel 25 vermelde staten of regionale organisaties voor economische integratie uitnodigen om toe te treden tot het Verdrag. In het geval van zulk een toetreding zal de definitie van de maritieme zone indien nodig geamendeerd worden door een beslissing van de Commissie aangenomen met eenparigheid van stemmen van de Verdragsluitende Partijen. Elk dergelijk amendement zal na eenparige goedkeuring door alle Verdragsluitende Partijen in werking treden op de dertigste dag na ontvangst van de laatste kennisgeving door de Depot-Regering.

3. Any such accession shall relate to the Convention including any Annex and any Appendix that have been adopted at the date of such accession, except when the instrument of accession contains an express declaration of non-acceptance of one or several Annexes other than Annexes 1, 11, 111 and IV.

4. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

Article 28

Reservations

No reservation to the Convention may be made.

Article 29

Entry into force

1. The Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which all Contracting Parties to the Oslo Convention and all Contracting Parties to the Paris Convention have deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any State regional economic integration organisation not referred to in paragraph 1 of this Article, the Convention shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article, or on the thirtieth day following the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession by that State or regional economic integration organisation, whichever is later.

Article 30

Withdrawal

1. At any time after the expiry of two years from the date of entry into force of the Convention for a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Convention by notification in writing to the Depositary Government.

2. Except as may be otherwise provided in an Annex other than Annexes 1 to IV to the Convention any Contracting Party may at any time after the expiry of two years from the date of entry into force of such Annex for that Contracting Party withdraw from such Annex by notification in writing to the Depositary Government.

3. Any withdrawal referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall take effect one year after the date on which the notification of that withdrawal is received by the Depositary Government.

Article 31

Replacement of the Oslo and Paris conventions

1. Upon its entry into force, the Convention shall replace the Oslo and Paris Conventions as between the Contracting Parties.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, decisions, recommendations and all other agreements adopted under the Oslo Convention shall continue to be applicable, unaltered in their legal nature, to the extent that they are compatible with, or not explicitly terminated by, the Convention, any decisions or, in the case of existing recommendations, any recommendations adopted thereunder.

Article 32

Settlement of disputes

3. Elke dergelijke toetreding zal betrekking hebben op het Verdrag met inbegrip van elke Bijlage en elk Aangangsel die op de datum van zulke toetreding aangenomen zijn, behalve wanneer de toetredingsakte een uitdrukkelijke verklaring bevat van niet aanvaarding van één of meerdere Bijlagen andere dan Bijlagen 1, 11, 111 en IV.

4. De akten van toetreding dienen te worden neergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

Artikel 28

Voorbehouden

Er mag geen voorbehoud bij het Verdrag worden aangetekend.

Artikel 29

Inwerkingtreding

1. Het Verdrag zal in werking treden op de dertigste dag volgend op de datum waarop alle Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag van Oslo en alle Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag van Parijs hun akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben neergelegd.

2. Voor elke niet door paragraaf 1 van dit Artikel beoogde Staat of regionale organisatie voor economische integratie treedt het Verdrag in werking overeenkomstig paragraaf 1 van dit Artikel, of op de dertigste dag volgend op de datum waarop die Staat of regionale organisatie voor economische integratie de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding neergelegd heeft, waarbij hetgeen laatst komt, geldt.

Artikel 30

Opzegging

1. Na een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de datum waarop het Verdrag voor een Verdragsluitende Partij in werking getreden is, kan die Verdragsluitende Partij het Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depot-Regering.

2. Behoudens andersluidende bepaling in een andere Bijlage dan de Bijlagen 1 tot IV van het Verdrag, mag elke Verdragsluitende Partij binnen een termijn van twee jaar te rekenen vanaf de datum waarop dergelijke Bijlage voor deze Verdragsluitende Partij in werking getreden is, dergelijke Bijlage opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depot-Regering.

3. Elke opzegging beoogd in de paragrafen 1 en 2 van dit Artikel zal van kracht worden één jaar na de datum waarop de kennisgeving van die opzegging door de Depot-Regering ontvangen werd.

Artikel 31

Vervanging van de verdragen van Oslo en Parijs

1. Bij zijn inwerkingtreding zal het Verdrag de Verdragen van Oslo en Parijs tussen Verdragsluitende Partijen vervangen.

2. Niettegenstaande paragraaf 1 van dit Artikel blijven beslissingen, aanbevelingen en alle andere overeenkomsten aangenomen krachtens het Verdrag van Oslo of het Verdrag van Parijs, ongewijzigd in hun wettelijk karakter van toepassing, voor zover zij verenigbaar zijn met, of niet uitdrukkelijk beëindigd worden door, het Verdrag, of door eender welke beslissingen of, in het geval van bestaande aanbevelingen, eender welke aanbevelingen aangenomen krachtens het Verdrag.

Artikel 32

Regeling van geschillen

1. Any disputes between Contracting Parties relating to the interpretation or application of the Convention, which cannot be settled otherwise by the Contracting Parties concerned, for instance by means of inquiry or conciliation within the Commission, shall at the request of any of those Contracting Parties, be submitted to arbitration under the conditions laid down in this Article.

2. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the procedure of the arbitration referred to in paragraph 1 of this Article shall be in accordance with paragraphs 3 to 10 of this Article.

3. a) At the request addressed by one Contracting Party to another Contracting Party in accordance with paragraph 1 of this Article, an arbitral tribunal shall be constituted. The request for arbitration shall state the subject matter of the application including in particular the Articles of the Convention, the interpretation or application of which is in dispute.

b) The applicant party shall inform the Commission that it has requested the setting up of an arbitral tribunal, stating the name of the other party to the dispute and the Articles of the Convention the interpretation or application of which, in its opinion, is in dispute. The Commission shall forward the information thus received to all Contracting Parties to the Convention.

4. The arbitral tribunal shall consist of three members : each of the parties to the dispute shall appoint an arbitrator ; the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator who shall be the chairman of the tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.

5. a) If the chairman of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either party, designate him within a further two months' period.

b) If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of receipt of the request, the other party may inform the President of the International Court of Justice who shall designate the chairman of the arbitral tribunal within a further two months' period. Upon designation, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. After such period, he shall inform the President of the International Court of Justice who shall make this appointment within a further two months' period.

6. a) The arbitral tribunal shall decide according to the rules of international law and, in particular, those of the Convention.

b) Any arbitral tribunal constituted under the provisions of this Article shall draw up its own rules of procedure.

c) In the event of a dispute as to whether the arbitral tribunal has jurisdiction, the matter shall be decided by the decision of the arbitral tribunal.

7. a) The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority voting of its members.

b) The arbitral tribunal may take all appropriate measures in order to establish the facts. It may, at the request of one of the parties, recommend essential interim measures of protection.

c) If two or more arbitral tribunals constituted under the provisions of this Article are seized of requests with identical or similar subjects, they may inform themselves of the procedures for establishing the facts and take them into account as far as possible.

1. Eender welke geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van het Verdrag, die door de betrokken Verdragsluitende Partijen niet op andere wijze geregeld kunnen worden, bijvoorbeeld door middel van onderzoek of verzoening binnen de Commissie, zullen op verzoek van gelijk welke van deze Verdragsluitende Partijen, voorgelegd worden aan een scheidsrechterlijke beslissing volgens de in dit Artikel vastgelegde voorwaarden.

2. Tenzij de bij het geschil betrokken partijen daar anders over beslissen, zal de scheidsrechterlijke procedure beoogd in paragraaf 1 van dit Artikel, in overeenstemming zijn met de paragrafen 3 tot 10 van dit Artikel.

3. (a) Op verzoek van één Verdragsluitende Partij gericht aan een andere Verdragsluitende Partij overeenkomstig paragraaf 1 van dit Artikel, zal een scheidsgerecht ingesteld worden. Het verzoek tot scheidsrechterlijke beslissing zal melding maken van het voorwerp van het geschil, in het bijzonder met inbegrip van de Artikelen van het Verdrag waarvan de interpretatie of toepassing betwist wordt.

(b) De eisende partij zal de Commissie ervan op de hoogte brengen dat zij om de instelling van een scheidsgerecht verzocht heeft, met opgave van de naam van de andere bij het geschil betrokken partij en de Artikelen van het Verdrag waarvan de interpretatie of toepassing volgens haar in betwisting is. De Commissie zal de aldus ontvangen informatie naar alle Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag doorsturen.

4. Het scheidsgerecht zal uit drie leden bestaan : elke van de bij het geschil betrokken partijen mag een scheidsrechter aanduiden ; de twee aldus aangewezen scheidsrechters zullen in gemeenschappelijk overleg de derde scheidsrechter aanwijzen, die de voorzitter wordt van het scheidsgerecht. Deze laatste mag geen ingezetene zijn van één van de bij het geschil betrokken partijen, noch zijn gebruikelijke verblijfplaats hebben op het grondgebied van één van deze partijen, noch door één van hen tewerkgesteld worden, noch in enige andere hoedanigheid bij de zaak betrokken geweest zijn.

5. (a) Indien binnen de twee maanden na de aanstelling van de tweede scheidsrechter geen voorzitter ter van het scheidsgerecht aangewezen werd, zal de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof op verzoek van de meest gereede partij, deze binnen een volgende termijn van twee maanden aanduiden.

(b) indien één van de bij het geschil betrokken partijen binnen de twee maanden na ontvangst van het verzoek geen scheidsrechter aanduidt, kan de andere partij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof op de hoogte brengen. Deze zal dan binnen een volgende termijn van twee maanden de voorzitter van het scheidsgerecht aanduiden. De op die manier aangeduide voorzitter van het scheidsgerecht zal de partij die nog geen scheidsrechter aangewezen heeft, verzoeken dit binnen de twee maanden te doen. Na deze termijn zal hij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof op de hoogte brengen, die binnen een volgende termijn van twee maanden tot deze benoeming zal overgaan.

6. (a) Het scheidsgerecht zal beslissen overeenkomstig de regels van het internationaal recht en, in het bijzonder, die van het Verdrag.

(b) Elk scheidsgerecht ingesteld krachtens de bepalingen van dit Artikel, zal zelf zijn procedureregels vaststellen.

(c) Bij een geschil over het feit of het scheidsgerecht bevoegd is, zal over de zaak beslecht worden bij beslissing van het scheidsgerecht.

7. (a) De beslissingen van het scheidsgerecht, zowel inzake procedures als ten gronde, zullen genomen worden met meerderheid van stemmen van de leden.

(b) Het scheidsgerecht kan alle passende maatregelen nemen om de feiten vast te stellen. Op verzoek van één van de partijen kan het de essentiële, tussentijdse beschermingsmaatregelen aanbevelen.

(c) Indien twee of meer krachtens de bepalingen van dit Artikel ingestelde scheidsgerichten verzoeken voorgelegd krijgen betreffende identieke of gelijkaardige zaken, mogen zij elkaar in kennis stellen van de procedures ten aanzien van de vaststelling van de feiten en daarmee zoveel mogelijk rekening houden.

d) The parties to the dispute shall provide all facilities necessary for the effective conduct of the proceedings.

e) The absence or default of a party to the dispute shall no constitute an impediment to the proceedings.

8. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne by the parties to the dispute in equal shares. The tribunal shall keep a record of all its expenses, and shall furnish a final statement thereof to the parties.

9. Any Contracting Party that has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute which may be affected by the decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.

10. a) The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon the parties to the dispute.

b) Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the arbitral tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another arbitral tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.

Article 33

Duties of the Depositary Government

The Depositary Government shall inform the Contracting Parties and the signatories to the Convention

a) of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, of declarations of non-acceptance and of notifications of withdrawal in accordance with Articles 26, 27 and 30 ;

b) of the date on which the Convention comes into force in accordance with Article 29 ;

c) of the receipt of notifications of acceptance, of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession and of the entry into force of amendments to the Convention and of the adoption and amendment of Annexes or Appendices, in accordance with Articles 15, 16, 17, 18 and 19.

Article 34

Original text

The original of the Convention, of which the French and English texts shall be equally authentic, shall be deposited with the Government of the French Republic which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties and the signatories to the Convention and shall deposit a certified copy with the Secretary General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Paris, on the twenty-second day of September 1992.

(d) De bij het geschil betrokken partijen zullen alle faciliteiten verstrekken nodig voor een doeltreffende afhandeling van de procedure.

(e) Afwezigheid of in gebreke blijven van een bij het geschil betrokken partij belemmert de voortgang van de procedure niet.

8. Tenzij het scheidsgerecht wegens de bijzondere omstandigheden van de zaak daarover anders beslist, worden de kosten voor het gerecht, met inbegrip van de vergoeding van de leden, op gelijke wijze gedragen door de bij het geschil betrokken partijen. Het gerecht zal een boekhouding bijhouden van al zijn kosten, en zal de partijen daarvan een eindafrekening bezorgen.

9. Elke Verdragsluitende Partij die een wettelijk belang heeft bij het onderwerp van geschil dat door beslissing in de zaak beïnvloed kan worden, mag met instemming van het gerecht in de procedure tussenkomen.

10. (a) De uitspraak van het scheidsgerecht is met redenen omkleed. De uitspraak is definitief en bindend voor de bij het geschil betrokken partijen.

(b) Elk geschil dat tussen de partijen kan ontstaan betreffende de interpretatie of uitvoering van de uitspraak, kan door de meest gereede partij voorgelegd worden aan het scheidsgerecht dat de uitspraak heeft gedaan, of indien dit laatste niet beschikbaar is, aan een ander op dezelfde wijze als het eerste voor dit doel ingesteld scheidsgerecht.

Artikel 33

Plichten van de depot-regeling

De Depot-Regering zal de Verdragsluitende Partijen en de ondertekenaars van het Verdrag op de hoogte brengen :

(a) van de neerlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van verklaringen van niet-aanvaarding en van kennisgevingen van opzegging overeenkomstig Artikelen 26, 27 en 30 ;

(b) van de datum waarop het Verdrag in werking treedt overeenkomstig Artikel 29 ;

(c) van de ontvangst van kennisgevingen van aanvaarding, van de neerlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding en van de inwerkingtreding van amendementen op het Verdrag en van de aanneming en amendering van Bijlagen of Aanhangsels overeenkomstig Artikelen 15, 16, 17, 18 en 19.

Artikel 34

Originele tekst

Het origineel van dit Verdrag, waarvan de Franse en Engelse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Regering van de Franse Republiek, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Verdragsluitende Partijen en een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal overmaken aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties voor registratie en publicatie overeenkomstig Artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op de tweeëntwintigste dag van september 1992.

Voor de regering van de Duitse Bondsrepubliek

Voor de regering van het Koninkrijk België

Voor de regering van het Koninkrijk Denemarken

Voor de regering van het Koninkrijk Spanje

Voor de regering van de Finse Republiek

Voor de regering van de Franse Republiek

Voor de regering van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
Voor de regering van de Republiek IJsland
Voor de regering van Ierland
Voor de regering van het Koninkrijk Noorwegen
Voor de regering van de Portugese Republiek
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden
Voor de regering van het Koninkrijk Zweden
Voor de regering van het Zwitsers Eedgenootschap
Voor de regering van het Groothertogdom Luxemburg
Voor de Commissie van de Europese Gemeenschappen

ANNEX 1

On the prevention and elimination of pollution from land-based sources

Article 1

1. When adopting programmes and measures for the purpose of this Annex, the Contracting Parties shall require, either individually or jointly, the use of

- best available techniques for point sources
- best environmental practice for point and diffuse sources

including, where appropriate, clean technology.

2. When setting priorities and in assessing the nature and extent of the programmes and measures and their time scales, the Contracting Parties shall use the criteria given in Appendix 2.

3. The Contracting Parties shall take preventive measures to minimise the risk of pollution caused by accidents.

4. When adopting programmes and measures in relation to radioactive substances, including waste, the Contracting Parties shall also take account of :

- a) the recommendations of the other appropriate international organisations and agencies ;
- b) the monitoring procedures recommended by these international organisations and agencies.

Article 2

1. Point source discharges to the maritime area, and releases into water or air which reach and may affect the maritime area, shall be strictly subject to authorisation or regulation by the competent authorities of the Contracting Parties. Such authorisation or regulation shall, in particular, implement relevant decisions of the Commission which bind the relevant Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall provide for a system of regular monitoring and inspection by their competent authorities to assess compliance with authorisations and regulations of releases into water or air.

Article 3

For the purposes of this Annex, it shall, inter alia, be the duty of the Commission to draw up :

- a) plans for the reduction and phasing out of substances that are toxic, persistent and liable to bioaccumulate arising from land-based sources ;
- b) when appropriate, programmes and measures for the reduction of inputs of nutrients from urban, municipal, industrial, agricultural and other sources.

BIJLAGE 1

over de voorkoming en uitschakeling van verontreiniging vanaf het land

Artikel 1

1 Bij het aannemen van programma's en maatregelen in het kader van deze Bijlage, dienen de Verdragsluitende Partijen afzonderlijk of samen, het gebruik te eisen van

- beste beschikbare technieken voor puntbronnen
 - beste milieuveilige handelswijze voor punt- en diffuse bronnen
- met inbegrip van, waar van toepassing, schone technologie.

2. Bij het vastleggen van prioriteiten en het evalueren van de aard en de omvang van de programma's en maatregelen en de bijhorende tijdschema's, dienen de Verdragsluitende Partijen gebruik te maken van de criteria opgesomd in Aanhangsel 2.

3. De Verdragsluitende Partijen zullen preventieve maatregelen nemen om het risico op verontreiniging veroorzaakt door ongevallen minimaal te houden.

4. Bij het aannemen van programma's en maatregelen met betrekking tot radioactieve stoffen, met inbegrip van afval, zullen de Verdragsluitende Partijen rekening houden met :

- (a) de aanbevelingen van de andere geëigende internationale organisaties en agentschappen ;
- (b) de controleprocedures die door deze internationale organisaties en agentschappen aanbevolen worden.

Artikel 2

1 Lozingen van puntbronnen in de maritieme zone, en emissies in water of lucht die de maritieme zone bereiken en kunnen beïnvloeden, dienen strikt onderworpen te zijn aan vergunning of reglementering door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen. Dergelijke vergunning of reglementering zal, in het bijzonder, de relevante beslissingen van de Commissie die de Verdragsluitende Partijen in kwestie binden ten uitvoer brengen.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen een systeem van regelmatige controle en inspectie door hun bevoegde overheden instellen om de naleving na te gaan van de vergunningen en reglementeringen voor emissies in water of lucht.

Artikel 3

Met het oog op deze Bijlage zal het, inter alia, de taak zijn van de Commissie om

- (a) plannen op te maken voor het verminderen en uitbannen van toxische, moeilijk afbreekbare en bio-accumuleerbare stoffen afkomstig van bronnen aan land ;
- (b) wanneer van toepassing, programma's en maatregelen op te stellen voor het verminderen van de inbreng van nutriënten vanuit stedelijke, gemeentelijke, industriële, landbouw- en andere bronnen.

ANNEX 11

On The prevention and elimination of pollution by dumping or incineration

Article 1

The Annex shall not apply to any deliberate disposal in the maritime area of :

- a) wastes or other matter from offshore installations ;
- b) offshore installations and offshore pipelines.

Article 2

Incineration is prohibited.

Article 3

1. The dumping of all wastes or other matter is prohibited, except for those wastes or other matter listed in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The list referred to in paragraph 1 of this Article is as follows :

- a) dredged material
- b) inert materials of natural origin, that is solid, chemically unprocessed geological material the chemical constituents of which are unlikely to be released into the marine environment ;
- c) sewage sludge until 31st December 1998 ;
- d) fish waste from industrial fish processing operations ;
- e) vessels or aircraft until, at the latest, 31st December 2004.

3. a) The dumping of low and intermediate level radioactive substances, including wastes is prohibited.

b) As an exception to subparagraph 3 a) of this Article, those Contracting Parties, the United Kingdom and France, who wish to retain the option of an exception to subparagraph 3 a) in any case not before the expiry of a period of 15 years from 1st January 1993, shall report to the report to the meeting of the Commission at Ministerial level in 1997 on the steps taken to explore alternative land-based options.

c) Unless, at or before the expiry of this period of 15 years, the Commission decides by a unanimous vote to continue the exception provided in subparagraph 3 b), it shall take a decision pursuant to Article 13 of the Convention on the prolongation for a period of 10 years after 1st January 2008 of the prohibition, after which another meeting of the Commission at Ministerial level shall be held. Those Contracting Parties mentioned in subparagraph 3 b) of this Article still wishing to retain the option mentioned in subparagraph 3b) shall report to the Commission meetings to be held at Ministerial level at two yearly intervals from 1999 onwards about the progress in establishing alternative land-based options and on the results of scientific studies which show that any potential dumping operations would not result in hazards to human health, harm to living resources or marine ecosystems, damage to amenities or interference with other legitimate uses of the sea.

Article 4

1. The Contracting Parties shall ensure that :

- a) no wastes or other matter listed in paragraph 2 of Article 3 of this Annex shall be dumped without authorisation by their competent authorities, or regulation ;

BIJLAGE 11

over de voorkoming en uitschakeling van verontreiniging door storting of verbranding

Artikel 1

Deze Bijlage zal niet van toepassing zijn op eender welke opzettelijke verwijdering in de maritieme zone van :

- (a) afval of andere materie vanaf offshore-installaties ;
- (b) offshore-installaties en offshore-pijpleidingen

Artikel 2

Verbranding is verboden.

Artikel 3

1. Het storten van alle afval of andere materie is verboden, met uitzondering van dat afval of andere materie opgesomd in paragraaf 2 en 3 van dit Artikel.

2. De lijst waarnaar in paragraaf 1 van dit Artikel verwezen wordt, is als volgt

- (a) baggermateriaal ;
- (b) inerte materialen van natuurlijke oorsprong, bestaand uit vast, chemisch onbehandeld geologisch materiaal waarvan de chemische bestanddelen naar alle waarschijnlijkheid niet in het marien milieu zullen vrijkomen ;
- (c) zuiveringsslib tot 31 december 1998 ;
- (d) visafval van industriële visverwerkingsactiviteiten ;
- (e) schepen of luchtvaartuigen tot, ten laatste, 31 december 2004.

3. (a) Het storten van laag- en middelmatig radioactieve stoffen, met inbegrip van afval, is verboden.

(b) Bij wijze van uitzondering op subparagraaf 3 (a) van dit Artikel, dienen die Verdragsluitende Partijen, het Verenigd Koninkrijk en Frankrijk, die de optie van een uitzondering op subparagraaf 3 (a) wensen te behouden, evenwel niet voor het verstrijken van een periode van 15 jaar te rekenen vanaf 1 januari 1993, te rapporteren aan de vergadering : van de Commissie op Ministerieel niveau in 1997 inzake de stappen ondernomen om alternatieve verwijderingsopties aan land te onderzoeken.

(c) Behalve indien de Commissie, bij of voor het verstrijken van deze periode van 15 jaar met eenparigheid van stemmen beslist om de uitzondering voorzien in sub paragraaf 3 (b) niet te behouden, zal zij een beslissing nemen op basis van Artikel 13 van het Verdrag inzake de verlenging van het verbod voor een periode van 10 jaar na 1 januari 2008, waarna een andere vergadering van de Commissie op Ministerieel niveau zal worden gehouden. Die Verdragsluitende Partijen vermeld in subparagraaf 3 (b) van dit Artikel die nog steeds de optie vermeld in subparagraaf 3 (b) wensen te behouden, dienen te rapporteren aan de Commissievergaderingen op Ministerieel niveau die zullen gehouden worden om de twee jaar te rekenen vanaf 1999, inzake de vooruitgang met betrekking tot de uitwerking van alternatieve verwijderingsopties aan land en inzake de resultaten van wetenschappelijke studies die aantonen dat eventuele stortingsoperaties niet zouden resulteren in gevaar voor de menselijke gezondheid, schade aan levende rijkdommen of mariene ecosystemen, aantasting van de recreatiemogelijkheden of enig ander rechtmatig gebruik van de zee.

Artikel 4

1 De Verdragsluitende Partijen zullen ervoor zorgen dat

- (a) geen afval of andere materie vermeld in paragraaf 2 van Artikel 3 van deze Bijlage gestort wordt zonder vergunning van hun bevoegde overheden, of reglementering ;

b) such authorisation or regulation is in accordance with the relevant applicable criteria, guidelines and procedures adopted by the Commission in accordance with Article 6 of this Annex ;

c) with the aim of avoiding situations in which the same dumping operation is authorised or regulated by more than one Contracting Party, their competent authorities shall, as appropriate, consult before granting an authorisation or applying regulation.

2. Any authorisation or regulation under paragraph 1 of this Article shall not permit the dumping of vessels or aircraft containing substances which result or are likely to result in hazards to human health, harm to living resources and marine ecosystems, damage to amenities or interference with other legitimate uses of the sea.

3. Each Contracting Party shall keep, and report to the Commission records of the nature and the quantities of wastes or other dumped in accordance with paragraph 1 of this Article, and of the dates, places and methods of dumping.

Article 5

No placement of matter in the maritime area for a purpose other than that for which it was originally designed or constructed shall take place without authorisation or regulation by the competent authority of the relevant Contracting Party. Such authorisation or regulation shall be in accordance with the relevant applicable criteria, guidelines and procedures adopted by the Commission in accordance with Article 6 of this Annex. This provision shall not be taken to permit the dumping of wastes or other matter otherwise prohibited under this Annex.

Article 6

For the purposes of this Annex, it shall, inter alia, be the duty of the Commission to draw up and adopt criteria, guidelines and procedures relating to the dumping of wastes or other matter listed in paragraph 2 of Article 3, and to the placement of matter referred to in Article 5, of this Annex, with a view to preventing and eliminating pollution.

Article 7

The provisions of this Annex concerning dumping shall not apply in case of force majeure, due to stress of weather or any other cause, when the safety of human life or of a vessel or aircraft is threatened. Such dumping shall be so conducted as to minimise the likelihood of damage to human or marine life and shall immediately be reported to the Commission, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of the wastes or other matter dumped.

Article 8

The Contracting Parties shall take appropriate measures, both individually and within relevant international organisations, to prevent and eliminate pollution resulting from the abandonment of vessels or aircraft in the maritime area caused by accidents. In the absence of relevant guidance from such international organisations, the measures taken by individual Contracting Parties should be based on such guidelines as the Commission may adopt.

(b) dergelijke vergunning of reglementering in overeenstemming is met de relevante toepasselijke criteria, richtlijnen en procedures die door de Commissie overeenkomstig Artikel 6 van deze Bijlage aangenomen zijn ;

(c) met de bedoeling situaties te vermijden waarbij dezelfde stortingsoperatie door meer dan één Verdragsluitende Partij vergund of gereguleerd wordt, hun bevoegde overheden elkaar, in voorkomend geval, zullen raadplegen voor het afleveren van een vergunning of het uitvaardigen van reglementering.

2. Geen enkele vergunning of reglementering overeenkomstig paragraaf 1 van dit Artikel zal de storting toestaan van schepen of luchtvaartuigen die stoffen bevatten die leiden, of waarschijnlijk leiden, tot gevaar voor de menselijke gezondheid, schade aan de levende rijkdommen en de mariene ecosystemen aantasting van de recreatiemogelijkheden of hinder van enig ander rechtmatig gebruik van de zee.

3. Elke Verdragsluitende Partij zal bestanden bijhouden en verslag uitbrengen bij de Commissie over de aard en de hoeveelheden afval of andere materie die overeenkomstig paragraaf 1 van dit Artikel gestort werd, en **van** de data, plaatsen en methodes van storten.

Artikel 5

Plaatsing van materiaal in de maritieme zone voor een ander doel dan waarvoor dit oorspronkelijk ontworpen of gebouwd was, zal niet plaatsvinden zonder vergunning of reglementering door de bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij in kwestie. Dergelijke vergunning of reglementering dient in overeenstemming te zijn met de relevante toepasselijke criteria, richtlijnen en procedures die door de Commissie overeenkomstig Artikel 6 van deze Bijlage aangenomen zijn. Deze bepaling kan niet aangegrepen worden om het storten van afval of andere materie toe te laten dat anders volgens deze Bijlage verboden is.

Artikel 6

In het kader van deze Bijlage is het, inter alia, de taak van de Commissie om criteria, richtlijnen en procedures op te stellen en aan te nemen met betrekking tot het storten van afval of andere stoffen opgesomd in paragraaf 2 van Artikel 3, en met betrekking tot de plaatsing van materie waarnaar verwezen wordt in Artikel 5, van deze Bijlage, met de bedoeling verontreiniging te voorkomen en uit te schakelen.

Artikel 7

De bepalingen van deze Bijlage betreffende het storten zijn niet van toepassing in geval van overmacht te wijten aan slechte weeromstandigheden of aan enige andere oorzaak, waarbij de veiligheid van mensenlevens of van een schip of luchtvaartuig in het gedrang komt. In dit geval dient het storten te gebeuren op een manier waarbij de kans op schade aan mensenlevens of de zee zo klein mogelijk is, en onmiddellijk gerapporteerd worden aan de Commissie, met omstandige opgave van alle details over de omstandigheden en de aard en de hoeveelheden afval of andere materialen die gestort werden.

Artikel 8

De Verdragsluitende Partijen zullen gepaste maatregelen nemen, zowel individueel als in de schoot van relevante internationale organisaties, ter voorkoming en uitschakeling van verontreiniging ten gevolge van het achterlaten van schepen of luchtvaartuigen in de maritieme zone ten gevolge van ongevallen. Bij ontstentenis van relevante richtlijnen van zulke internationale organisaties, moeten de maatregelen genomen door individuele Verdragsluitende Partijen gebaseerd zijn op richtlijnen die de Commissie desgevallend kan aannemen.

Article 9

In an emergency, if a Contracting Party considers that wastes or other matter the dumping of which is prohibited under this Annex cannot be disposed of on land without unacceptable danger or damage, it shall forthwith consult other Contracting Parties with a view to finding the most satisfactory methods of storage or the most satisfactory means of destruction or disposal under the prevailing circumstances. The Contracting Party shall inform the Commission of the steps adopted following this consultation. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

Article 10

1. Each Contracting Party shall ensure compliance with the provisions of this Annex :

- a) by vessels or aircraft registered in its territory ;
- b) by vessels or aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated ;
- c) by vessels or aircraft believed to be engaged in dumping or incineration within its internal waters or within its territorial sea or within that part of the sea beyond and adjacent to the territorial sea under the jurisdiction of the coastal state to the extent recognised by international law.

2. Each Contracting Party shall issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions in the maritime area which give rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of the present Annex has occurred or is about to occur. Any Contracting Party whose authorities receive such a report shall, if it considers it appropriate, accordingly inform any other Contracting Party concerned.

3. Nothing in this Annex shall abridge the sovereign immunity to which certain vessels are entitled under international law.

Artikel 9

Indien een Verdragsluitende Partij in een noodsituatie van oordeel is dat afval of andere materie waarvan het storten volgens deze Bijlage verboden is, aan land niet verwilderd kan worden zonder onaanvaardbaar gevaar of schade, zal ze onverwijld andere Verdragsluitende Partijen raadplegen teneinde de meest bevredigende opslagmethodes of de meest bevredigende manier voor vernietiging of verwijdering onder de gegeven omstandigheden te vinden. De Verdragsluitende Partij zal de Commissie op de hoogte brengen van de stappen die na dit overleg genomen werden. De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe om elkaar in dergelijke situaties bij te staan.

Artikel 10

1 Iedere Verdragsluitende Partij zal de naleving van de bepalingen van deze Bijlage verzekeren voor :

- (a) schepen of luchtvaartuigen geregistreerd op haar grondgebied ;
- (b) schepen of luchtvaartuigen die op haar grondgebied stoffen of andere materie inschepen die bedoeld zijn om gestort of verbrand te worden ;
- (c) schepen of luchtvaartuigen waarvan vermoed wordt dat zij tot storten of verbranden zullen overgaan binnen haar binnenwateren of haar territoriale zee of binnen dat deel van de zee voorbij en grenzend aan de territoriale zee onder de rechtsmacht van de kuststaat voor zover erkend door de internationale wetgeving.

2. Iedere Verdragsluitende Partij zal aan haar wachtschepen en -vliegtuigen en andere bevoegde diensten richtlijnen geven die ertoe strekken aan haar nationale overheden gelijk welk ongeval of voorval in de maritieme zone te rapporteren dat aanleiding geeft tot verdenking dat storten in strijd met de bepalingen van onderhavige Bijlage heeft plaatsgegrepen of op het punt staat plaats te grijpen. Eender welke Verdragsluitende Partij wiens overheden een dergelijk rapport ontvangen zal, indien zij het gepast acht, elke andere betrokken Verdragsluitende Partij overeenkomstig inlichten.

3. Niets in deze Bijlage doet afbreuk aan de staatssoevereiniteit waarop bepaalde vaartuigen onder het internationaal recht aanspraak kunnen maken.

ANNEX 111

On the prevention and elimination of pollution from offshore sources

Article 1

This Annex shall not apply to any deliberate disposal in the maritime area of :

- a) wastes or other matter from vessels or aircraft ;
- b) vessels of aircraft.

Article 2

1. When adopting programmes and measures for the purpose of this Annex, the Contracting Parties shall require, either individually or jointly, the use of :

- a) best available techniques
- b) best environmental practice

including, where appropriate, clean technology.

2. When setting priorities and in assessing the nature and extent of the programmes and measures and their time scales, the Contracting Parties shall use the criteria given in Appendix 2.

Article 3

1. Any dumping of wastes or other matter from offshore installations is prohibited.

2. This prohibition does not relate to discharges or emissions from offshore sources.

Article 4

1. The use on, or the discharge or emission from, offshore sources of substances which may reach and affect the maritime area shall be strictly subject to authorisation or regulation by the competent authorities of the Contracting Parties. Such authorisation or regulation shall, in particular, implement the relevant applicable decisions, recommendations and all other agreements adopted under the Convention.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide for a system of monitoring and inspection to assess compliance with authorisation or regulation as provided for in paragraph 1 of Article 4 of this Annex.

Article 5

1. No disused offshore installation or disused offshore pipeline shall be dumped and no disused offshore installation shall be left wholly or partly in place in the maritime area without a permit issued by the competent authority of the relevant Contracting Party on a case-by-case basis. The Contracting Parties shall ensure that their authorities, when granting such permits, shall implement the relevant applicable decisions, recommendations and all other agreements adopted under the Convention.

2. No such permit shall be issued if the disused offshore installation of disused offshore pipeline contains substances which result or are likely to result in hazards to human health, harm to living resources and marine ecosystems, damage to amenities or interference with other legitimate uses of the sea.

3. Any Contracting Party which intends to take the decision to issue a permit for the dumping of a disused offshore installation or a disused offshore pipeline placed in the maritime area after 1st January 1998 shall, through the medium of the Commission, inform the other Contracting Parties of its reasons for accepting such dumping, in order to make consultation possible.

BIJLAGE 111

over de voorkoming en de bestrijding van verontreiniging vanaf offshore-bronnen

Artikel 1

1 Deze Bijlage zal niet van toepassing zijn op eender welke opzettelijke verwijdering in de maritieme zone van :

- (a) afval of andere materie van schepen of luchtvaartuigen ;
- (b) schepen of luchtvaartuigen.

Artikel 2

1. Bij het aannemen van programma's en maatregelen in het kader van deze Bijlage, zullen de Verdragsluitende Partijen, individueel of gezamenlijk, het gebruik eisen van :

- (a) beste beschikbare technieken
- (b) beste milieuveilige handelwijze

met inbegrip van, waar van toepassing, schone technologie.

2. Bij het vastleggen van prioriteiten en het evalueren van de aard en de draagwijdte van programma's en maatregelen en de bijhorende tijdschema's, zullen de Verdragsluitende Partijen de criteria gebruiken vermeld in Aanhangsel 2.

Artikel 3

1 Het storten van eender welk afval of andere materie vanaf offshore-installaties is verboden.

2. Dit verbod heeft geen betrekking op lozingen of emissies van offshore-bronnen.

Artikel 4

1. Het gebruik op, of de lozing of emissie vanaf, offshore-bronnen van stoffen die de maritieme zone kunnen bereiken en beïnvloeden, dienen strikt onderworpen te zijn aan vergunning of reglementering door de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen. Dergelijke vergunning of reglementering zal, in het bijzonder, de relevante toepasselijke besluiten, aanbevelingen en alle andere overeenkomsten aangenomen krachtens het Verdrag ten uitvoer brengen.

2. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen zullen een systeem van regelmatige controle en inspectie instellen om de naleving na te gaan van de vergunning of reglementering zoals voorzien in paragraaf 1 van Artikel 4 van deze Bijlage.

Artikel 5

1 Geen enkele in onbruik geraakte offshore-installatie of in onbruik geraakte offshore-pijpleiding mag gestort worden en geen enkele in onbruik geraakte offshore-installatie mag geheel of gedeeltelijk in de maritieme zone ter plaatse achtergelaten worden zonder een vergunning afgeleverd door de bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij, en dit geval per geval. De Verdragsluitende Partijen zullen erop toezien dat hun overheden bij het afleveren van dergelijke vergunningen, de relevante toepasselijke beslissingen, aanbevelingen en alle andere overeenkomsten krachtens het Verdrag, zullen ten uitvoer brengen.

2. Een dergelijke vergunning zal niet toegekend worden indien de in onbruik geraakte offshore-installatie of in onbruik geraakte offshore-pijpleiding stoffen bevat die leiden of waarschijnlijk leiden tot gevaar voor de menselijke gezondheid, schade aan de levende rijkdommen en de mariene ecosystemen, aantasting van de recreatiemogelijkheden of hinder van enig ander rechtmatig gebruik van de zee.

3. Eender welke Verdragsluitende Partij die van plan is de beslissing te nemen om een vergunning toe te kennen voor het storten van een in onbruik geraakte offshore-installatie of in onbruik geraakte offshore-pijpleiding geplaatst in de maritieme zone na 1 Januari 1998 zal, via de Commissie, de andere Verdragsluitende Partijen inlichten over de redenen voor het aanvaarden van dergelijke storting, teneinde overleg mogelijk te maken.

4. Each Contracting Party shall keep, and report to the Commission, records of the disused offshore installations and disused offshore pipelines dumped and of the disused offshore installations left in place in accordance with the provisions of this Article, and of the dates, places and methods of dumping.

Article 6

Articles 3 and 5 of this Annex shall not apply in case of force majeure, due to stress of weather or any other cause, when the safety of human life or of an offshore installation is threatened. Such dumping shall be so conducted as to minimise the likelihood of damage to human or marine life and shall immediately be reported to the Commission, together with full details of the circumstances and of the nature and quantities of the matter dumped.

Article 7

The Contracting Parties shall take appropriate measures, both individually and within relevant international organisations, to prevent and eliminate pollution resulting from the abandonment of offshore installations in the maritime area caused by accidents. In the absence of relevant guidance from such international organisations, the measures taken by individual Contracting Parties should be based on such guidelines as the Commission may adopt.

Article 8

No placement of a disused offshore installation or a disused offshore pipeline in the maritime area for a purpose other than that for which it was originally designed or constructed shall take place without authorisation or regulation by the competent authority of the relevant Contracting Party. Such authorisation or regulation shall be in accordance with the relevant applicable criteria, guidelines and procedures adopted by the Commission in accordance with subparagraph d) of Article 10 of this Annex. This provision shall not be taken to permit the dumping of disused offshore installations or disused offshore pipelines in contravention of the provisions of this Annex.

Article 9

1. Each Contracting Party shall issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions in the maritime area which give rise to suspicions that a contravention of the provisions of the present Annex has occurred or is about to occur. Any Contracting Party whose authorities receive such a report shall, if it considers it appropriate, accordingly inform any other Contracting Party Concerned.

2. Nothing in this Annex abridge the sovereign immunity to which certain vessels are entitled under international law.

Article 10

For the purposes of this Annex, it shall, inter alia, be the duty of the Commission :

a) to collect information about substances which are used in offshore activities and, on the basis of that information, to agree lists of substances for the purposes of paragraph 1 of Article 4 of this Annex ;

b) to list substances which are toxic, persistent and liable to bioaccumulate and to draw up plans for the reduction and phasing out of their use on, or discharge from, offshore sources ;

c) to draw up criteria, guidelines and procedures for the prevention of pollution from dumping of disused offshore installations and of disused offshore pipelines, and the leaving in place of offshore installations, in the maritime area ;

4. Elke Verdragsluitende Partij zal bestanden bijhouden, en verslag uitbrengen bij de Commissie, over in onbruik geraakte offshore-installaties en in onbruik geraakte offshore-pijpleidingen die gestort worden en over in onbruik geraakte offshore-installaties die in overeenstemming met de bepalingen van dit Artikel ter plaatse achtergelaten worden, en van de data, plaatsen en methodes van storten.

Artikel 6

Artikelen 3 en 5 van deze Bijlage zijn niet van toepassing in geval van overmacht te wijten aan slechte weersomstandigheden of aan enige andere oorzaak waarbij de veiligheid van mensenlevens of van een offshore-installatie in het gedrang komt. In dit geval dient het storten te gebeuren op een manier waarbij de kans op schade aan mensenlevens of de zee zo klein mogelijk is, en onmiddellijk gerapporteerd te worden aan de Commissie, met omstandige opgave van alle details over de omstandigheden en de aard en de hoeveelheden materie die gestort werd.

Artikel 7

De Verdragsluitende Partijen zullen gepaste maatregelen nemen zowel individueel als in de schoot van relevante internationale organisaties, ter voorkoming en uitschakeling van verontreiniging ten gevolge van het achterlaten van offshore-installaties in de maritieme zone ten gevolge van ongevallen. Bij ontstentenis van relevante richtlijnen van zulke internationale organisaties, moeten de maatregelen genomen door individuele Verdragsluitende Partijen gebaseerd zijn op richtlijnen die de Commissie desgevallend kan aannemen.

Artikel 8

Plaatsing van een in onbruik geraakte offshore-installatie of een in onbruik geraakte offshore-pijpleiding in de maritieme zone voor een ander doel dan waarvoor deze oorspronkelijk ontworpen of gebouwd was, zal niet plaatsvinden zonder vergunning of reglementering door de bevoegde overheid van de Verdragsluitende Partij in kwestie. Dergelijke vergunning of reglementering dient in overeenstemming te zijn met de relevante toepasselijke criteria, richtlijnen en procedures die door de Commissie overeenkomstig subparagraaf (d) van Artikel 10 van deze Bijlage aangenomen zijn. Deze bepaling kan niet aangegrepen worden om het storten van in onbruik geraakte offshore-installaties of in onbruik geraakte offshore-pijpleidingen toe te laten strijdig met de bepalingen van deze Bijlage.

Artikel 9

1. Iedere Verdragsluitende Partij zal aan haar wachtschepen en -vliegtuigen en andere bevoegde diensten richtlijnen geven die ertoe strekken aan haar nationale overheden gelijk welk ongeval of voorval in de maritieme zone te rapporteren dat aanleiding geeft tot verclenking dat een inbreuk op de bepalingen van onderhavige Bijlage werd gepleegd of op het punt staat gepleegd te worden. Eender welke Verdragsluitende Partij wiens overheden een dergelijk rapport ontvangen zal, indien zij het gepast acht, elke andere betrokken Verdragsluitende Partij overeenkomstig inlichten.

2. Niets in deze Bijlage doet afbreuk aan de staatssoevereiniteit waarop bepaalde vaartuigen onder het internationaal recht aanspraak kunnen maken.

Artikel 10

In het kader van deze Bijlage zal het, inter alia, de taak van de Commissie zijn :

(a) om informatie in te zamelen over stoffen die gebruikt worden bij offshore-activiteiten en, op basis van die informatie, lijsten op te stellen van stoffen met het oog op paragraaf 1 van Artikel 4 van deze Bijlage ;

(b) om lijsten op te stellen van stoffen die toxisch, moeilijk afbreekbaar en bio-accumuleerbaar zijn, en plannen op te stellen om het gebruik ervan op, of lozing vanaf, offshore-bronnen te vermindern en uit te bannen ;

(c) om criteria, richtlijnen en procedures op te stellen voor het voorkomen van verontreiniging door het storten van in onbruik geraakte offshore-installaties en van in onbruik geraakte offshore-pijpleidingen, en door het ter plaatse achterlaten van offshore-installaties, in de maritieme zone.

d) to draw up criteria, guidelines and procedures relating to the placement of disused offshore installations and disused offshore pipelines referred to in Article 8 of this Annex, with a view to preventing and eliminating pollution.

(d) om criteria, richtlijnen en procedures op te stellen in verband met de plaatsing van in onbruik geraakte offshore-installaties en in onbruik geraakte offshore-pijpleidingen waarnaar verwezen wordt in Artikel 8 van deze Bijlage, met de bedoeling verontreiniging te voorkomen en uit te schakelen.

ANNEX IV

On the assessment of the quality of the marine environment

Article 1

For the purposes of this Annex „monitoring” mean the repeated measurement of :

- a) the quality of the marine environment and each of its compartments, that is, water, sediments and biota ;
- b) activities or natural and anthropogenic inputs which may affect the quality of the marine environment ;
- c) the effects of such activities and inputs.

2. Monitoring may be undertaken either for the purposes of ensuring compliance with the Convention, with the objective of identifying patterns and trends or for research purposes.

Article 2

For the purposes of this Annex, the Contracting Parties shall :

- a) cooperate in carrying out monitoring programmes and submit the resulting data to the Commission ;
- b) comply with quality assurance prescriptions and participate in intercalibration exercises ;
- c) use and develop, individually or preferably jointly, other duly validated scientific assessment tools, such as modelling, remote sensing and progressive risk assessment strategies ;
- d) carry out, individually or preferably jointly, research which is considered necessary to assess the quality of the marine environment, and to increase knowledge and scientific understanding of the marine environment and, in particular, of the relationship between inputs, concentration and effects ;
- e) take into account scientific progress which is considered to be useful for such assessment purposes and which has been made elsewhere either on the initiative of individual researches and research institutions, or through other national and international research programmes or under the auspices of the European Community or other regional economic integration organisations.

Article 3

For the purposes of this Annex, it shall, inter alia, be the duty of the Commission :

- a) to define and implement programmes of collaborative monitoring and assessment-related research, to draw up codes of practice for the guidance of participants in carrying out these monitoring programmes and to approve the presentation and interpretation of their results ;
- b) to carry out assessments taking into account the results of relevant monitoring and research and the data relating to inputs of substances or energy into the maritime area which are provided by virtue of other Annexes to the Convention, as well as other relevant information ;
- c) to seek, where appropriate, the advice or services of competent regional organisations and other competent international organisations and competent bodies with a view to incorporating the latest results of scientific research ;
- d) to cooperate with competent regional organisations and other competent international organisations in carrying out quality status assessments.

BIJLAGE IV

over de evaluatie van de kwaliteit van het Marienmilieu

Artikel 1

1. In het kader van deze Bijlage betekent ‘toezicht’ het herhaald meten van :

- (a) de kwaliteit van het marien milieu en van elk van zijn componenten, dat is, water, sedimenten en biota
- (b) activiteiten of natuurlijke en door de mens veroorzaakte inbreng die een invloed kunnen hebben op de kwaliteit van het marien milieu ;
- (c) de effecten van dergelijke activiteiten en inbreng.

2. Het toezicht kan gebeuren hetzij om de naleving van het Verdrag te verzekeren, met de bedoeling om patronen en tendenzen te identificeren, hetzij voor onderzoeksdoeleinden.

Artikel 2

In het kader van deze Bijlage, zullen de Verdragsluitende Partijen

- (a) samenwerken bij het uitvoeren van toezichtsprogramma's en de daaruit voortvloeiende gegevens aan de Commissie bezorgen ;
- (b) zich houden aan de voorschriften inzake kwaliteitscontrole en deelnemen aan intercalibratie-oefeningen ;
- (c) individueel, of bij voorkeur gezamenlijk, gebruik maken van andere degelijk gevalideerde evaluatiewerktuigen, zoals modelisatie, detectie vanop afstand en geavanceerde strategieën inzake risico-evaluatie en deze ontwikkelen ;
- (d) individueel, of bij voorkeur gezamenlijk, onderzoek verrichten dat noodzakelijk wordt geacht om de kwaliteit van het marien milieu te evalueren, en om de kennis en het wetenschappelijk inzicht inzake het marien milieu te verbeteren en, in het bijzonder, inzake de relatie tussen inbreng, concentratie en effecten.
- (e) rekening houden met de wetenschappelijke vooruitgang die voor dergelijke evaluatiedoeleinden van nut geacht wordt, en die elders hetzij op initiatief van individuele onderzoekers en onderzoeksinstellingen geboekt werd, hetzij uit andere nationale of internationale onderzoeksprogramma's of onder de auspiciën van de Europese Economische Gemeenschap of andere regionale organisaties voor economische integratie voortgesproten is.

Artikel 3

In het kader van deze Bijlage zal het, inter alia, de taak zijn van de Commissie :

- (a) om programma's voor gezamenlijk toezicht en onderzoek met betrekking tot evaluatie op te stellen en uit te voeren, om praktijkcodes op te stellen ter begeleiding van deelnemers bij het uitvoeren van dergelijke toezichtprogramma's en om de presentatie en interpretatie van de resultaten ervan goed te keuren ;
- (b) om evaluaties uit te voeren waarbij rekening gehouden wordt met de resultaten van het relevant toezicht en onderzoek en met de gegevens in verband met de inbreng van stoffen of energie in de maritieme zone die verstrekt worden krachtens andere Bijlagen van het Verdrag, evenals andere relevante informatie ;
- (c) om waar van toepassing een beroep te doen op het advies of de diensten van bevoegde regionale organisaties en andere bevoegde internationale organisaties en bevoegde instanties teneinde de meest recente resultaten van het wetenschappelijk onderzoek op te nemen ;
- (d) om met bevoegde regionale organisaties en andere bevoegde internationale organisaties samen te werken bij het uitvoeren van kwaliteitstoestand evaluaties.

APPENDIX 1

Criteria for the definition of practices and techniques mentioned in paragraph 3 b) i) of Article 2 of the Convention

BEST AVAILABLE TECHNIQUES

1. The use of the best available techniques shall emphasise the use of non-waste technology, if available.

2. The term „best available techniques” means the latest stage of development (state of the art) of processes, of facilities or of methods of operation which indicate the practical suitability of a particular measure for limiting discharges, emissions and waste. In determining whether a set of processes, facilities and methods of operation constitute the best available techniques in general or individual cases, special consideration shall be given to :

- a) comparable processes, facilities or methods of operation which have recently been successfully tried out ;
- b) technological advances and changes in scientific knowledge and understanding ;
- c) the economic feasibility of such techniques ;
- d) time limits for installation in both new and existing plants ;
- e) the nature and volume of the discharges and emissions concerned.

3. It therefore follows that what is „best available techniques” for a particular process will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

4. If the reduction of discharges and emissions resulting from the use of best available techniques does not lead to environmentally acceptable results, additional measures have to be applied.

5. „Techniques” include both the technology used and the way in which the installation is designed, built, maintained, operated and dismantled.

BEST ENVIRONMENTAL PRACTICE

6. The term „best environmental practice” means the application of the most appropriate combination of environmental control measures and strategies. In making a selection for individual cases, at least the following graduated range of measures should be considered :

- a) the provision of information and education to the public and to users about the environmental consequences of choice of particular activities and choice of products, their use and ultimate disposal ;
- b) the development and application of codes of good environmental practice which covers all aspect of the activity in the product's life ;
- c) the mandatory application of labels informing users of environmental risks related to a product, its use and ultimate disposal ;
- d) saving resources, including energy ;
- e) making collection and disposal systems available to the public ;
- f) avoiding the use of hazardous substances or products and the generation of hazardous waste ;
- g) recycling, recovery and re-use ;
- h) the application of economic instruments to activities, products or groups of products ;

AANHANGSEL1

Criteria voor de definitie van praktijken en technieken vermeld in paragraaf 3 (b) (1) van artikel 2 van het verdrag

BESTE BESCHIKBARE TECHNIEKEN

1 Het gebruik van de beste beschikbare technieken zal de nadruk leggen op het gebruik van niet afval-genererende technologie, indien beschikbaar.

2. De term „beste beschikbare technieken” betekent het laatste stadium in de ontwikkeling (state-of-the-art) van processen, installaties of methodes die de praktische geschiktheid aangeven van een bepaalde maatregel ter beperking van lozingen, emissie en afval. Bij het bepalen of een reeks processen, installaties en methodes in het algemeen of in individuele gevallen de beste beschikbare technieken uitmaken, zal bijzondere aandacht besteed worden aan :

- (a) vergelijkbare processen, installaties of werkmethodes die in een recent verleden met succes uitgetest werden ;
- (b) technologische vooruitgang en veranderingen inzake wetenschappelijke kennis en inzicht ;
- (c) de economische haalbaarheid van dergelijke technieken ;
- (d) tijdslimieten voor de installering zowel in nieuwe als bestaande fabrieken ;
- (e) de aard en de hoeveelheid van de lozingen en emissies in kwestie.

3. Daaruit vloeit voort dat wat voor een bepaald proces de „beste beschikbare technieken” zijn, in de loop van de tijd zullen veranderen in het licht van de technologische vooruitgang, van economische en sociale factoren, alsook van veranderingen inzake wetenschappelijke kennis en inzichten.

4. Indien de vermindering van lozingen en emissies voortvloeiend uit het gebruik van de beste beschikbare technieken niet leidt tot voor het milieu aanvaardbare resultaten, zullen bijkomende maatregelen genomen moeten worden.

5. Onder „technieken” wordt zowel de gebruikte technologie verstaan als de manier waarop de installatie ontworpen, gebouwd, onderhouden, bediend en ontmanteld wordt.

BESTE MILIEUVEILIGE HANDELSWIJZE

6. De term „beste milieuveilige handelswijze” betekent de toepassing van de meest geschikte combinatie van milieu controlemaatregelen en strategieën. Bij de selectie ervan voor individuele gevallen moet ten minste de onderstaande opklimmende reeks maatregelen beschouwd worden

- (a) informatieverstrekking en opvoeding van publiek en gebruikers in verband met de milieugevolgen bij de keuze van bepaalde activiteiten of de keuze van producten, hun gebruik en de uiteindelijke verwijdering.
- (b) de ontwikkeling en toepassing van codes voor goede milieuveilige handelswijze die alle aspecten van de activiteit tijdens de levensduur van het produkt bestrijken.
- (c) het verplicht aanbrengen van etiketten waarop de gebruiker geïnformeerd wordt over de milieurisico's verbonden aan een produkt, het gebruik ervan en de uiteindelijke verwijdering.
- (d) besparing van grondstoffen, met inbegrip van energie.
- (e) het ter beschikking stellen van het publiek van verzamelings- en verwijderingssystemen ;
- (f) het gebruik van gevaarlijke stoffen en producten en het ontstaan van gevaarlijk afval vermijden ;
- (g) recyclage, terugwinning en hergebruik ;
- (h) toepassing van economische instrumenten op activiteiten, producten of produktgroepen ;

i) establishing a system of licensing, involving a range of restrictions or a ban.

7. In determining what combination of measures constitute best environmental practice, in general or individual cases, particular consideration should be given to :

a) the environmental hazard of the product and its production, use and ultimate disposal ;

b) the substitution by less polluting activities or substances ;

c) the scale of use ;

d) the potential environmental benefit or penalty of substitute materials or activities ;

f) time limits for implementation ;

g) social and economic implications.

8. It therefore follows that best environmental practice for a particular source will change with time in the light of technological advances, economic and social factors, as well as changes in scientific knowledge and understanding.

9. If the reduction of inputs resulting from the use of best environmental practice does not lead to environmentally acceptable results, additional measures have to be applied and best environmental practice redefined.

(i) het openen van een vergunningssysteem, dat een reeks beperkingen of een ban inhoudt.

7. Bij het bepalen van welke combinatie van maatregelen in het algemeen of voor individuele gevallen, de beste milieuveilige handelswijze vormt, moet bijzondere aandacht gegeven worden aan :

(a) het gevaar voor het milieu van het produkt en de produktie, gebruik en uiteindelijke verwijdering ervan ;

(b) de vervanging door minder verontreinigende activiteiten of stoffen ;

(c) de schaal van het gebruik ;

(d) de potentiële voor- of nadelen voor het milieu van vervangings- materialen of -activiteiten ;

(e) vooruitgang en veranderingen inzake wetenschappelijke kennis en inzicht ;

(f) termijnen voor de tenuitvoerlegging ;

(g) sociale en economische implicaties.

8. Daaruit vloeit voort dat wat voor een bepaalde bron de beste milieuveilige handelswijze is, in de loop van de tijd zal veranderen in het licht van de technologische vooruitgang, van economische en sociale factoren, alsook van veranderingen inzake wetenschappelijke kennis en inzichten.

9. Indien de vermindering van de inbreng voortvloeiend uit het gebruik van de beste milieuveilige handelswijze niet leidt tot voor het milieu aanvaardbare resultaten, moeten bijkomende maatregelen getroffen worden en moet de beste milieuveilige handelswijze opnieuw gedefinieerd worden.

APPENDIX 2

Criteria mentioned in paragraphe 2 of Article 1 of Annex 1 and in paragraph 2 of Article 2 of Annex 111

1. When setting priorities and in assessing the nature and extent of the programmes and measures and their time scales, the Contracting Parties shall use the criteria given below :

- a) persistency ;
- b) toxicity or other noxious properties ;
- c) tendency to bioaccumulation ;
- d) radioactivity ;
- e) the ratio between observed or (where the results of observations are not yet available) predicted concentrations and no observed effect concentrations ;
- f) anthropogenically caused risk of eutrophication ;
- g) transboundary significance ;
- h) risk of undesirable changes in the marine ecosystem and irreversibility or durability of effect ;
- i) interference with harvesting of sea-foods or with other legitimate uses of the sea ;
- j) effects on the taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on smell, colour, transparency or other characteristics of the water in the marine environment ;
- k) distribution pattern (i.e., quantities involved, use pattern and liability to reach the marine environment) ;

1) non-fulfilment of environmental quality objectives.

2. These criteria are not necessarily of equal importance for the consideration of a particular substance or group of substances.

3. The above criteria indicate that substances which shall be subject to programmes and measures include :

- a) heavy metals and their compounds ;
- b) organohalogen compounds (and substances which may form such compounds in the marine environment) ;
- c) organic compounds of phosphorus and silicon ;
- d) biocides such as pesticides, fungicides, herbicides, insecticides, slimicides and chemicals used, inter alia, for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles ;
- e) oils and hydrocarbons of petroleum origin ;
- f) nitrogen and phosphorus compounds ;
- g) radioactive substances, including wastes ;
- h) persistent synthetic materials which may float, remain in suspension or sink.

AANHANGSEL 2

Criteria vermeld in paragraaf 2 van artikel 1 van bijlage I en in paragraaf 2 van Bijlage 111

1 Bij het vastleggen van prioriteiten en het evalueren van de aard en de omvang van de programma's en maatregelen en de bijbehorende tijdschema's, zullen de Verdragsluitende Partijen gebruik maken van onderstaande criteria :

- (a) persistentie ;
- (b) toxiciteit of andere schadelijke eigenschappen ;
- (c) neiging tot bio-accumulatie ;
- (d) radioactiviteit ;
- (e) de verhouding tussen waargenomen of (waar de resultaten van waarneming nog niet beschikbaar zijn) voorspelde concentraties en geen-waargenomen-effect concentraties ;
- (f) antropogeen veroorzaakt eutrofiëringsrisico ;
- (g) grensoverschrijdende betekenis ;
- (h) risico op ongewenste veranderingen in het marien ecosysteem en onomkeerbaarheid of bestendigheid van de effecten ;
- (i) verstoring van de oogst van zeeproducten of van enig ander rechtmatig gebruik van de zee
- (j) invloed op de smaak en/of geur van zeeproducten voor menselijke consumptie, of effecten op geur, kleur, transparantie of andere kenmerken van het water in het marien milieu ;
- (k) distributiepatroon (d.w.z. betrokken hoeveelheden, gebruikspatroon en waarschijnlijkheid dat het marien milieu bereikt wordt) ;

(1) het niet naleven van milieukwaliteitsdoelstellingen.

2. Deze criteria zijn niet noodzakelijkerwijze van gelijk belang bij het beschouwen van een bepaalde stof of groep van stoffen.

3. Stoffen die voor programma's en maatregelen in aanmerking komen, op basis van hoger genoemde criteria, omvatten :

- (a) zware metalen en hun verbindingen ;
- (b) organohalogeenvverbindingen (en stoffen die dergelijke verbindingen kunnen vormen in het marien milieu) ;
- (c) organische fosfor- en siliconenverbindingen ;
- (d) biociden zoals pesticiden, fungiciden, herbiciden, insecticiden, slimiciden en chemicaliën die, inter alia, gebruikt worden voor de bescherming van hout, timmerhout, houtpulp, cellulose, papier, huiden en textiel ;
- (e) van petroleum afgeleide oliën en koolwaterstoffen ;
- (f) stikstof- en fosforverbindingen ;
- (g) radioactieve stoffen, met inbegrip van afval ;
- (h) persistente synthetische stoffen die kunnen drijven, zweven, of zinken.